

1782357

# LADAKHI SONGS.

EDITED IN CO-OPERATION WITH

Rev. S. RIBBACH and Dr. E. SHAW E,

BY

A. H. FRANCKE, LEH.

1899.

(30)  
First Series.

1782357

# LADAKHI SONGS.

EDITED IN CO-OPERATION WITH

Rev. S. RIBBACH and Dr. E. SHAW E,

BY

A. H. FRANCKE, LEH.

1899.

(30)  
First Series.



## INTRODUCTION.

When I wrote a paper on Ladakhi popular poetry about a year ago (published in Globus LXXV Nr. 15), my collection consisted of only 25 songs. Those songs had been collected in Leh, Stock and Sheh, that is, in the residences of the ancient Ladakhi kings and were all of the same type. As I had then been unable to discover any specimens of a more natural type of Ladakhi poetry, I concluded that really popular poetry was entirely absent in Ladakh. Meanwhile travels in Lower Ladakh and Purig, which extended my collection to about 150 pieces, have enabled me to discover other branches of Ladakhi poetry, which bear a less artificial character. I intend to publish them in little booklets of about ten songs each. Before issuing the first, I will in short describe the different types of Ladakhi poetry, as far as I have got to know them.

1. **The Court song.** It has been fully described in the Globus. Its principal characteristics are the following: The language is as near as possible to the book-language, a certain knowledge of Buddhism is displayed, it flatters persons in high position. It has no rhyme, but a certain rule of metre is strictly observed. The predominant metre is, that each line consists of three ~~daetyls~~ <sup>trochees</sup>. Specimens of the Court song we have in I, II, V and IX. The first line of I is pronounced thus:

*tráshis phúnsumthsógspas.*

In II it is pronounced

*díchi gúngyi tsúgrgyan.*

In consequence of the strict observance of this metric rule many of the sentences are incomplete, and the meaning can

only be guessed from the context. It would be wrong to speak of compounds in all cases, when suffixes are missing. An analysis of a few sentences proves this.

2. **The Dance song.** Its language is the dialect of the country, where it is sung, religious ideas hardly ever come in; it tells in naive language the thoughts of people's hearts. It makes use of the rhyme of sentence, generally called parallelism, when occurring in European poetry. Two or more sentences are constructed accordingly, and in the corresponding places different words are inserted. Examples for illustrating this rhyme can be found in III, IV, VI, VII, VIII and X. These are two examples taken from IV.

6. *náchung gyávai yóghkorla rdzés,*

7. *Khyóghthong gyávai skyédkorla rdés,*

15. *gúnla rdzéspai gúndzes shig ín,*

16. *yángla rdzéspai yángdzes shig ín.*

In many cases the Ladakhi Dance song reminds us of Hebrew poetry; but as the principles of poetry in both countries are not the same, occasional conformities are more a matter of chance. Whilst the Ladakhi rhyme is, as many examples prove, a rhyme of sentence, the Hebrew form of poetry might be called a rhyme of thought.

The Dance song generally also has a metre, which is not of so strict a uniformity as that of the Court song. In it only the accentuated syllables are counted. The number of the unaccentuated syllables between them varies from one to three. As regards the accentuated syllables, the number 4 is predominant, but not of exclusive occurrence. Though IV is a Dance song in particular, all the other songs, mentioned above, (with the exception of III) may be sung at a dance. To show the exactness of the metric rule, examples may be given from the other songs also.

III. 1. *sámguł nang námgnl cón léi,*

2. *jópa gár shégssed léi.*

Not observed in all verses, for instance not in 11, 12, 21.

VI. 1. 2. *thósaí nang thónpo gun,*  
*námstod gun thólonpoi.*

VII. *Khyérri yádo ngás mi shés,*  
*yádo Thséringskyid ngás mi shés,*  
*mígsma gákhai náro még,*  
*dágsa ina sólongséd.*

X. *yúzhung dagse, máne sgángla bíngba.*

Because the number of the unaccentuated syllables is not limited, suffixes are hardly ever left out, and the sentences are complete.

Of the same form as the Dance song is the **song of the fairy tale**. In fairy tales direct speech is generally given in the form of a song.

3. **The Wedding song.** It is a kind of a catechism of the pre-buddhist religion of Ladakh. One verse contains many mythological questions, the next answers all of them. Its language is a more ancient form of the dialect, not the classical language. As it would not be good to separate single songs from the context, the Wedding songs will be published in a special booklet.

4. **The Drinking song** (*chang glu*). It is of the same type as the Wedding song and of a very different character from what we should call a Drinking song. It may also be called a catechism of the pre-buddhist religion. At weddings it is the continuation of the Wedding song, but may be sung at many other feasts too.

Looking again at the first booklet of Ladakhi songs, we notice, that in IX the first letters of every line are arranged according to the order of the alphabet. In another song the first letters of the verses show the alphabet in inverted order. This form of poetry might have led to arranging the initials of the lines so as to represent a name, but I have not yet discovered such a song.

As regards the age of the popular poetry of Ladakh, I should not have entered into the question, but for Hanlon's

having raised it in his paper (*Transactions of the 9th International Congress of Orientalists*, II., London, 1893). According to Hanlon the whole of the Ladakhi poetry is of modern origin, the oldest of the songs being about 100–200 years old. He comes to this conclusion, because several persons, mentioned in the songs, have actually lived 100–200 years ago. First of all, I think it necessary to state, that this method of fixing the age of a Ladakhi song, is not at all reliable. Just as the words of the national anthem 'God save the Queen' ~~were originally~~ 'God save the King,' the names, which Hanlon found in the Ladakhi songs, need not be those, which the poet had put in first. In some of them the names of the kings and ministers have been altered continually, until at present we find in them the present ex-king and ex-minister of Ladakh. If at the present time the power of the ex-king is praised in a song, it sounds like irony. As the Ladakhis are still very loyal to their old royal family, they would never think of composing ironical songs regarding it. Such songs can only be explained as having been handed down from ancient times and having been adapted to the present members of the once famous family.

But there are certain ideas occurring in some of the songs, which suggest a very high antiquity. That the wedding and drinking songs treat of the probably pre-buddhist religion of Ladakh, has already been mentioned. Another pre-buddhist idea we find in VI. The poet, who wrote VI, cannot have had an idea of the buddhist doctrine of re-birth. In fact the man, who taught me the poem, told me plainly, that now-a-days thoughts like those would not be spoken out. In another song, which treats of the seasons, only three seasons (autumn, summer and winter) are mentioned. Probably ancient Tibet, as many other countries, only knew of three seasons. I hope that later on in other booklets more proof of a very great antiquity of Ladakhi popular songs can be shown.

The orthography of the Ladakhi and Purig dialects has always kept as near to that of the book-language as possible.

As to the verb, the idea of the Ladakhis is, that its stem agrees fully with the perfect stem of the classical language, though in reality there are many exceptions. For this reason all the silent prefixed letters, which the classical perfect stem shows, are written with the Ladakhi verb, even when used for the present and future tenses. I thought I had better succumb to this general custom, and thus the orthography of these booklets is in accordance with the orthography of modern Ladakhi letterwriting. •

---



## I. THE KING'S GARDEN, LEH.

1. བཀྲ་ཤིས་སྤྱན་སྤྱུམ་ཚོགས་པས།
2. བདེ་ལྷན་ཀར་བཟོའི་སྦྱེད་ཚལ།
3. མ་བཞེངས་ལྷན་དུ་འགྲུབ་བྱུང།
4. ཚངས་སྤྱུམ་ཉི་མའི་ཕོ་བྱང།
5. བྲུང་གསལ་ནམ་མཁའི་ཕྱོངས་ནས།
6. ཉི་ཟླའི་གདུགས་དང་ལྷན་བྱུང།
7. རོ་མཚར་དབའ་བའི་ལྷན་མོ།
8. བཟབ་ཁང་ཀ་བ་རྒྱང་ལྷན།
9. ནང་ན་སང་གའི་ཁྲིའི་སྦྱེད།
10. བཀྲའ་ཁྲི་བཙན་པོའི་གདུང་བརྒྱུད།
11. ཚོས་ཀྱལ་ཚོ་དཔལ་ཡུམ་སྤྱུམ།
12. ཞབས་པད་བསྐལ་བརྒྱ་བདུན་ཤིག།
13. ལྷན་ཤིང་སྤྱར་གའི་སྦྱེད་ན།
14. འདབ་ཆགས་ཕོ་མའི་གསུངས་སྤྱན།
15. འོག་ན་སྤྱག་ཤར་འཛོམ་པོས།
16. བཀྲ་ཤིས་སྦྱིད་པའི་སྤྱུ་དབྱངས།

བསྦྱེད་ཚོགས་འདི་ཀར་བཟོའི་བཟབ་ཁང་ལ་སྦྱེལ་སྤྱོད་དངོས་གྲུབ  
བསྤྱན་འཛོམ་གྱིས་བྲིས་པའི་དག།

2 *Karbzo* means "risen by itself" see dictionary *karlangba*, *skyedthsal* = principal garden, see also *skyedsgo*.

4 *Thsang sras*, holy sons, name of the gods (*lhas*).

5 *Ltongs*, a high point (here zenith).

10 *Gnyakhri*, Ladakhi for famous.

13 *B. ljonsling*, the tree of paradise, any beautiful tree.

## I. THE KING'S GARDEN, LEH.

1. Through perfect good fortune
2. The happiness containing garden *karbzo*
3. Not being built, was completed by itself.
4. It is the house of the gods and the sun.
5. Having in the zenith of the clear sky
6. Sun and moon like umbrellas, so it arose.
7. It is a wonderfully pleasing sight.
8. It is like a fine room with pairs of pillars.
9. Within on the lion's throne
10. Sits a famous and strong family.
11. That is *Chosrgyal Thsedpal* with mother and son.
12. May their lotus-like feet stand 100 kalpas !
13. On this magnificent high nut tree
14. Boys and girls sing melodious songs like birds.
15. Underneath the youths gather
16. And sing a song of happiness and welfare.

This song of praise was written by the Leh minister *dNgosgrub*  
*bstanadzin* in the fine castle within the *karbzo* garden.

11 The King's name means 'religious king, glory of the time.'  
 12 *Kalpa*, a fabulous period of time, at least 100,000 years. Skr.  
 13 The royal family is compared with this high walnut tree, under whose shelter happiness dwells, walnut trees do not grow in Leh. 9 the lion's throne points to the King's castle, which was built in the middle of the garden.

## II. THE ARISTOCRACY OF STOCK.

1. འདི་ཕྱི་ཀུན་གྱི་གཙུག་རྒྱུན།
2. རྒྱུན་ཅན་ཙ་བའི་ལྷ་མ།
3. རྒྱུན་ཀུན་ཐུགས་ཀྱི་འབྱུང་མེད།
4. མཚུངས་མེད་དཔལ་ལྷན་འབྱུག་པ།
5. དགྲའ་སྤྱོད་མཁའ་རྒྱུ་ལྷ་མ་འཕར་བྱུང།
6. རྒྱུ་འཕར་ཏེ་བརྒྱན་གྱུ་པོ།
7. མི་དབང་ཆེ་དཔལ་རྒྱུ་ལྷ་མ།
8. འཕྲུལ་སྤྱོད་སྤྱོད་སྤྱོད་སྤྱོད་སྤྱོད།
9. ཆོས་སྤྱོད་འཕྲུལ་ལོ་བསྐྱུར་མཁའ་མ།
10. ལྷ་སྤྱོད་ཆེ་དབང་རབ་བརྒྱན།
11. བསམ་འཕྲུལ་དབང་གི་གྱུ་པོ།
12. སྤྱོད་གཞི་རི་བ་བསྐྱུར་བྱུང།
13. བ་ཕུར་བསྐྱུར་བ་ཕུར་འཕྲུལ་བའི།
14. ཉ་གྱུ་མེད་ཅན་མཁའ་པོ།
15. ལྷ་ལྷ་མ་དཔལ་མཚུངས་དབང་མོ།
16. རྒྱུ་མཁའ་ལྷ་སྤྱོད་འབར་བྱུང།
17. ལྷ་གསལ་གཉིས་བརྒྱན་ཅན་སྤྱོད་སྤྱོད།

1 *Gatsug rgyan*, amulet, worn on the head.

2 *Namgun* = *namsang*, always.

4 *Abrugpa*, name of one of the principal red sects.

8 *Adzamgling* = *adzambugling*.

16 *Kumud* = *Kumuda*, Lotus.

## II. THE ARISTOCRACY OF STOCK.

1. The great protector (amulet) in this and in future life,
2. The lama, who is kind from the root,
3. He is of everlasting unchangeable mercy.
4. There is no equal to *dPaldan*, the red monk.
5. [Just as] out of the blue sky<sup>4</sup> there rises
6. The warm and mild king (sun) with his seven horses,
7. So '*Mi dBang thsedpal rnamrgyal*' (the king)
8. Is the lamp, which illuminates "*adzambugling*."
9. Reigning religiously and turning the wheel wisely
10. Is the god's son '*Thsedbang rabbrtan*' (the king's brother),
11. The king of thoughtful<sup>5</sup> power.
12. [In him] the hope of nine re-births is fulfilled.
13. Issuing cool beams like camphor
14. Is the bright full moon, so is the abbot.
15. The godly queen "*dPal mdzes dbangmo*"
16. Flourishes like a heavenly lotus.
17. She is the upholder of the 80 kinds of the two-fold custom.

<sup>4</sup> *dPalldan* means having glory.

<sup>5</sup> The Indian Haritas.

<sup>7</sup> The king's name means 'Lord of men, glorious time, king of all.'

<sup>8</sup> *Adzambugling* one of the Buddhist continents, about Asia.

<sup>9</sup> Turning the wheel of religion, Buddhist term for studying religion.

<sup>10</sup> The name means 'power of time, excellent firmness.'

<sup>12</sup> So people seem to understand this line; according to Jaeschke's dictionary the proper translation would be: the hope of many creatures is fulfilled.

<sup>15</sup> The name means 'beautiful glory.'

<sup>17</sup> Refers to the etiquette.

18. མངའ་འབངས་ཕན་བདེའི་སྤྱོད་མཁས།
19. དགུང་སྒོན་ཆེ་དབང་དོན་གྲུབ།
20. ལ་དྲགས་ཡོངས་ཀྱི་མཛེས་ཀྱན།
21. བོང་ས་བདག་པོའི་བཀའ་བླང།
22. ཅི་བསམ་དོན་བཞིན་འགྲུབ་བྱང།
23. ལྷག་བསམ་ཞལ་ཏའི་འོད་དཀར།
24. རང་སོ་དབང་གྲགས་དཔལ་རྒྱས།
25. ལྷ་དམག་འཛེམ་པོས་བཞེངས་པའི།
26. འཆི་མེད་ལྷའི་པོ་བྱང།
27. ཏོག་མཁར་བཀྲ་ཤིས་གཡང་ཆགས།
28. རོ་མཚར་ལྷན་དུ་གྲུབ་བྱང།
29. མི་དབང་ཡབ་ཡུམ་སྲས་བཅས།
30. བསྐལ་བརྒྱར་ཞབས་པད་བདན་ཤིག།
31. ཆབ་སྲིད་ལོ་འདབ་རྒྱས་ཤིག།
32. ལྷན་ཆོགས་དབང་ཕྱག་གི་སྒོན་ལམ།

19 *Dgungblon*, respectful for *bkablon*, minister.

21 *Bkalung*, respectful for *lungbstan*, prophecy.

24 *Nangso*, he who takes care of the inside (of a house) the steward.

26 *Adzompos* = *adzompas*, having gathered.

27 *Tog*, ancient name of the village of Stock, means 'the top,' *chags* is originally a verb 'to produce,' here it must be taken as a substantive 'the producer,' 'the source.'

28 *Lhundu*, by itself.

31 *Chabrid*, respectful for *srid*, government; *lo adab*, comp. cop. of *loma* and *adab*, means 'all leaves.'

18. The wise protector of the welfare of all subjects
19. Is the prime minister "*Thsedbang dongrub*."
20. He is the joy of all Ladakh.
21. The prophecies of this high master,
22. Whatever he thinks, is fulfilled according to its meaning.
23. The white light of advice of superior thought
24. Is the castleward "*dBang grags dpal rgyas*."
25. The multitude of the god's having gathered built
26. The castle of the never dying gods,
27. The castle of Stock, the source of blessing and welfare.
28. It was completed in a wonderful way without man's work.
29. King *Mi dbang* and father, mother and child,
30. May your lotus-like feet stand 100 Kalpas !
31. May your reign grow like leaves (in spring).
32. That is '*Phunthsog dbang phyug's*' prayer.

19 The name means 'power of time, fulfiller of the aim.'

24 The name means 'strong power, spreading glory.'

29 Only the first part of the name is given, for full name see 7.

32 The poet's name means, 'the perfect one, rich of power.'

---

## III. THE GAME OF POLO.

1. ས་འགལ་ནང་ནས་འགལ་ཅེ་ཡིན་ལེ།
2. རྩོ་པ་གར་ཤགས་སེད་ལེ།
3. ཡུལ་དཀྱིལ་ལི་ཤག་རན་ལ།
4. རྩོ་པ་པོ་ལོ་ལ་ཤགས་སེད་ལེ།
5. ཅིག་ཏན་གྲོང་ངེ་ཤག་རན་ལ།
6. ཁན་པ་པོ་ལོ་ལ་ཤགས་སེད་ལེ།
7. གྲོན་གྲོན་ནི་གྲོན་པོ་ལ།
8. རྩོ་པས་གྲ་པོག་ཅིག་སལ་ལེད་ལེ།
9. བྱར་བྱར་རི་བྱར་པོ་ལ།
10. རྩོ་པས་ཉལ་ཀ་རིག་སྤང་ངེད་ལེ།
11. དགའ་མཁན་ཆོ་ཅིག་རྩོ་པས་འཐད་ཚུག་གིན་འཁྱོང་ངེད་ལེ།
12. མི་དགའ་མཁན་ཆོ་ཅིག་པོ་རྩོ་པས་ཆོར་ཚུག་གིན་འཁྱོང་ངེད་ལེ།
13. ཡར་རི་ཆེབས་ཆེན་པོའི་ཐོག་ལ།
14. རྩོ་ཡ་རང་ཡས་པའི་མེན་ཏོག་།
15. ཡར་རི་ཆེབས་ཆེན་པོའི་ལ་རྩིང་དཀར་རི་ཐོག་ལ།

1 *Nang*, governs the accusative in Purig, and is used as a suffix of the Locative and instrumental.

2 *Shagssed*, present tense of *gshegs pa*.

3 *Shagaran*, Purig for polo ground.

6 *Khanpa*, the Persian Arabic *Khan*.

8 *Graphog*, at the beginning of a new game one of the players throws the ball in the air in full gallop and hits it with the stick.

10 *Hal*, *halka*, goal, *srangnged*, present tense of *srongba*, pass straight through.

13 *Yarri*, contraction of *yarrangngi*, Purig for *nyerangngi*, your.

15 *Olla* = *olba*, black.

## III. THE GAME OF POLO.

1. With an earthquake we shall shake the sky!
2. Where goes our Master?
3. To the Polo ground in the middle of the village.
4. There goes our Master for playing Polo.
5. To the Polo ground of the village *Cigtan*
6. There goes our *Khan* for playing Polo.
7. In the uppermost part (of the Polo ground)
8. Our Master hits the ball in the air.
9. In the downmost part (of the Polo ground)
10. Our Master hits it straight through the goal.
11. There our Master brings [the ball] to please his friends.
12. There the Master brings [the ball] to grieve the enemies.
13. There on your high horse
14. You are like a flower in bloom.
15. There on your high black horse with white hind feet

<sup>15</sup> Horses are of different value according to their colour, those described in 15 are about the most valuable.



16. ཡར་རང་བཅོས་པའི་ཆག་བྱ།  
 17. ཡ་སྟ་ནང་ལ་གོང་ཡོག་གི།  
 18. ཡར་རང་སྒོམ་པའི་པ་ལི་ཡོད་ལེ།  
 19. འདིན་འདི་མདུན་བཟང་ཅན་པོ་ལ།  
 20. མིའི་ཁ་མོ་བཟང་པོ།  
 21. བཀའ་སྒྲོན་རའི་མཁན་ལ་ལོ་བ་སྟུང་ཆོ་སྒྲིན་གིག་ལེ།

17 *Asta*, a certain part of the village (Purig).

18 *Skompa* in Purig has the meaning of protect.

19 *Adinadi* = *adiadi* = thus.

20 *Khamo* = fame.

21 *Lob stong* = 1000 years, in Purig *stong* seems to have a silent prefixed *b*.

#### IV. THE GOLDSMITH.

##### A DANCE SONG.

- 1st party. 1. གསེར་མགར་མཁས་པའི་སྒྱགས་པོར་པའི་ནང་ན།  
 2. གསེར་ནང་ར་གན་ཆང་ཅིག་ཡོད་ལེ།  
 3. གསེར་བོ་རྒྱལ་པོའི་ཁོག་ནང་རིག་ཡིན་ལེ།  
 4. ར་གན་ངན་པ་ཐང་ལ་སྒྱུར།  
 2nd party. 5. ཐང་ལ་མ་སྒྱུར་སྒྲིག་རེ་ཆེ་ལེ།  
 6. ན་རྒྱུང་བརྒྱ་བའི་ཡོག་ཁོར་ལ་བཞེས།  
 7. ཁྱོག་ཐོང་བརྒྱ་བའི་སྒྲིག་ཁོར་ལ་བཞེས།

2 *Nang*, within the gold there is brass, they are mixed.

3 *Rig* = *cig*, indefinite article.

6 *Re*, assumes here as sometimes in Purig the meaning of the indefinite article.

16. You are like a bunch of flowers.
17. Of the upper and lower part of the village
18. You are the protecting shield.
19. Thus before your excellent presence
20. There is a good rumour.
21. A lifetime of 1000 years may ripen for *Raim Khan* the minister.

---

#### IV. THE GOLDSMITH. ✓

##### A DANCE SONG.

- |            |   |
|------------|---|
| 1st party. | 1. In the melting pot of the clever goldsmith             |
|            | 2. There is gold and brass together.                      |
|            | 3. The gold is the life-wealth of the king.               |
|            | 4. The bad brass throw on the plain !                     |
| 2nd party. | 5. Do not throw it on the plain, it would be a great sin. |
|            | 6. Fasten it to the <i>yogkhor</i> of hundred girls.      |
|            | 7. Fasten it to the girdle of hundred [poor] youths.      |

\* *Yogkhor* = lower wrappings, name of the sheep skin, which is worn over the shoulders, formerly it may have been wrapped round the waist.

- 1st party. 8. དངུལ་མགར་མཁས་པའི་སྒྲགས་པོར་པའི་ནང་ན།  
 9. དངུལ་ནང་རོ་ཉ་ཚང་ཅིག་ཡོད་ལེ།  
 10. དངུལ་པོ་རྒྱལ་པོའི་ཁོག་ནར་རིག་ཡིན་ལེ།  
 11. རོ་ཉ་ངན་པ་ཐང་ལ་སྒྱུར།
- 2nd party. 12. ཐང་ལ་མ་སྒྱུར་སྒྲིག་རེ་ཆེ་ལེ།  
 13. ཉ་རྒྱང་བརྒྱ་བའི་ཡོག་ཁོར་ལ་བཞེས།  
 14. ཁྱོག་ཐོང་བརྒྱ་བའི་སྒྲིང་ཁོར་ལ་བཞེས།  
 15. ཀུན་ལ་བཞེས་པའི་ཀུན་ཇེས་ཤིག་ཡིན།  
 16. ཡང་ལ་བཞེས་པའི་ཡང་ཇེས་ཤིག་ཡིན།

# V. THE ALCHI MONASTERY.

1. བདེ་སྦྱིད་ཕུན་སྦྱུམ་ཆོག་པས་པས།
2. བཟང་པོའི་དེན་འབྲེལ་འབྲིག་སོང།
3. རྒྱ་མའི་ཐུགས་ཀྱི་སྒྲོན་ལས།
4. བཟང་པོའི་དེན་འབྲེལ་འབྲིག་སོང།
5. སྒྲུལ་ཤིང་ལོ་འདབས་རྒྱས་སོང།
6. ཐུགས་ཀྱི་རྒྱ་མཆོ་ལེགས་བྱང།
7. བསྐྱེད་ཐབས་གཟབ་མའི་དྲྀགོན་པ།
8. ལ་དྲྀགས་ཡོངས་ཀྱིས་ཆོས་སྒྲོར།
9. ཀླ་གདུང་སེང་གེ་གཟོང་བསྐྱེད་པས།

1st party. 8. In the melting pot of the clever silversmith

9. There is silver and lead together.

10. Silver is the life-wealth of the king.

11. The bad lead throw on the plain.

2nd party. 12. Do not throw it on the plain! It would be a  
great sin!

13. Fasten it to the *yogkhor* of 100 [poor] girls!

14. Fasten it to the girdle of 100 [poor] youths!

15. It is a general ornament to be used by many,

16. It is a most general ornament to be used by many  
more.

## V. THE ALCHI MONASTERY.

1. Through the most perfectly happy circumstances

2. The good auspices were fulfilled.

3. Through the prayers of the souls of the Lamas

4. The good auspices were fulfilled.

5. Green leaves came out of the dry wood.

6. Something good has happened on the ocean of souls.

7. The carefully built monastery is completed.

8. All Ladakhis may make the meritorious circumambulation.

9. With the chisel lion-like pillars were formed.

10. རི་མོ་ནོར་འཛིན་པ་ཏེ།
11. ཞལ་ཆད་བདན་པོའི་ཆོས་སྤྱང་།
12. མིང་གྲགས་དོ་ཇེ་ཆེན་མོ།
13. མིང་གྲགས་དོ་ཇེ་ཆེན་མོས།
14. བསྟན་པ་ཡུལ་སྤྱང་མཛོད་ཅིག་།
15. ཡུལ་ངོས་ཡོངས་ཀྱི་གཟབ་མོའི།
16. བསྟན་པས་ཡུལ་སྤྱང་མཛོད་ཅིག་།
17. བྱང་ཆུབ་ཤིང་ལས་ཀོས་བསྐྱབས།
18. སྒོ་བསྐྱེགས་ཡོངས་ཀྱི་གཟབ་མོ།
19. གཡས་བཞུགས་གསེར་གྱི་སྟོན་པོ།
20. གཡོན་བཞུགས་ཡུམ་ནི་ལྟ་མཛོས།
21. སྒྱིལ་བཀྲུང་ས་དང་བསྐྱམས་བཞག།
22. ཤག་ཐུབ་བསྟན་པའི་ཉི་མ།
23. ཡུལ་ངོས་ཡོངས་ཀྱི་གཟབ་མོར།
24. དོ་ཇེ་གདན་གྱི་གནས་བཞུགས།
25. ཉི་མ་ཤར་ནས་ཕེབས་སོང་།
26. སྒྲ་མའི་སྟོབ་མ་རྣམས་གཉིས།
27. དབུས་གཙང་གཞུང་ནས་ཕེབས་པས།
28. དྲུང་རམས་ཆོ་བདན་རྣམས་གཉིས།

<sup>10</sup> *Pātra*, originally 'begging bowl' Skr. is used for any religious receptacle, here book cases. *or is it patta?*

<sup>11</sup> *Rdorje chenmo*, seems to be *phyagdor*, one of the Ladakhi popular *Boddhisattvas*.

<sup>21</sup> *Skyilbkrung*, a religious posture.

<sup>22</sup> *Shagthub*, the powerful *shagkya*, comp. determ.

10. [Also] pictures and rich bookshelves.
11. The promise-keeping protector of religion
12. Is the famous great thunderbolt.
13. Oh, famous great thunderbolt,
14. Protect the teaching (religion) in the country!
15. Through a careful teaching in all directions
16. Protect the country!
17. From the wood of the holy fig tree ornaments were made.
18. The book cases more carefully than any other.
19. There on the right side sits the golden (rich) minister.
20. On the left sits mother *lHa mdzes*
21. On the plain ground with pious finger attitude.
22. The sun of the teaching of Buddha
23. Dwells better than in any other country,
24. On the place of the thunderbolt's throne.
25. From the east came
26. The disciple of the Lamas, the two-fold way
27. Arrived from the middle of *dBusgtsang*,
28. The doctor *Thsebrtan* [with the] two-fold way.

<sup>19</sup> The man who chiefly built the monastery.  
<sup>20</sup> His wife.

29. རྣམས་གཉིས་མཐར་ཕྱིན་བསྐྱབས་བྱུང་།
30. རྣམས་སྒྲང་གསེར་ལ་བསྐྱབས་བྱུང་།
31. ཆོས་ཉིད་དང་པའི་ངང་ནས།
32. བཀའ་འགྱུར་བསྟན་འགྱུར་ཐེབས་བྱུང་།
33. སྤྱི་དབྱངས་ཀྱིས་གྱིས་མ་ཐོགས།
34. བཀའ་འགྱུར་རིམ་གཉིས་བསྐྱབས་བྱུང་།
35. ཨ་ཁྱི་དང་ལྷན་བྱད་མེད།
36. གློ་མེས་མ་ཆོས་ལ་སྐྱབས་མཐོང་།།

## VI. PLEASURE OF YOUTH.

1. མཐོ་སའི་ནང་མཐོན་པོ་ཀུན།
2. གནས་སྟོང་ཀུན་མཐོ་ལོན་པོ།
3. བྱ་བྱུལ་མེན་ནི་ལྗངས་པ་རིག་མིན་འདྲག།
4. དབྱར་ཁྲི་གསུམ་གསུམ་ཅི་ཡས་ནའང་གང་ཡས།
5. དབྱར་ཁྲི་གསུམ་མེན་ནི་མེན་དོག་ལྷ་མེད།
6. མི་ཆོ་གཅིག་ཅིག་མེན་ནི་པོ་མོང་ཨ་མ་ལ་མེད་ལེ།
7. མི་ཆོ་གཅིག་ཅིག་པོ་ཅི་སྒྱིད་ནའང་གང་སྒྱིད་ལེ།
8. མི་ཆོ་གཅིག་ཅིག་པོ་ཅི་གཡངས་ནའང་གང་གཡངས་ཤིག།

\* After *kun* a silent *nan*, corresponding to the first line must be supposed.

† *Menne*, lower Ladakhi for *mannas*, besides; *ldingspa* means originally to roar, *min adug*: the silent *a* of *adug* is sounded as a nasal, as is often the case.

‡ *Skyid* must here be taken for a verb as corresponding to *yangs*.

29. [Through] the two-fold way the salvation was fulfilled.
30. It was fulfilled to the golden *Dhyani Buddha*.
31. Out of (through) the great faith into religion itself
32. The holy scriptures and the commentaries have arrived.
33. With songs
34. The two unending ways of the scriptures are fulfilled.
35. Oh, thou believing *Alci*, unceasingly
36. Fulfill with heart and soul the religious teachings.

<sup>83</sup> Because singing of religious songs is also considered to be meritorious.

## VI. PLEASURE OF YOUTH. ✓

1. The high ones (live) in high places.
2. Into all the heights of the sky
3. Besides the king of birds none flies.
4. During the three summer months, whatever can bloom, blooms.
5. Besides the three summer months, oh, there are no flowers.]
6. Besides this one life-time I shall not belong to my mother.
7. In this one life-time, whatever can be happy, is happy.
8. Enjoy this one life-time as ever you can enjoy it.

The song is remarkable for expressing the non-buddhistic idea of a single life-time.



## VII. THE BEAUTIFUL THSERINGSKYID.

First girl. 1. ང་རི་ཡ་དོ་མ་མཐོངས་ས་ལ།  
ཡ་དོ་ཆོ་རིང་སྦྱིད་མ་མཐོངས་ས།

Second girl. བྱེ་རི་ཡ་དོ་ངས་མི་ཤེས།  
ཡ་དོ་ཆོ་རིང་སྦྱིད་ངས་མི་ཤེས།  
སྒོ་བོངས་གསེར་ལ་བཞངས་མཁན་མེག།  
དག་ས་འདི་ན་སོ་ཡོངས་སེད།།

First girl. 2. ང་རི་ཡ་དོ་མ་མཐོངས་ས་ལ།  
ཡ་དོ་ཆོ་རིང་སྦྱིད་མ་མཐོངས་ས།

Second girl. བྱེ་རི་ཡ་དོ་ངས་མི་ཤེས།  
ཡ་དོ་ཆོ་རིང་སྦྱིད་ངས་མི་ཤེས།  
སྒྲ་ལོ་གཡུ་བའི་རྒྱ་ལྷང་མེག།  
དག་ས་འདི་ན་སོ་ཡོངས་སེད།།

First girl. 3. ང་རི་ཡ་དོ་མ་མཐོངས་ས་ལ།  
ཡ་དོ་ཆོ་རིང་སྦྱིད་མ་མཐོངས་ས།

Second girl. བྱེ་རི་ཡ་དོ་ངས་མི་ཤེས།  
ཡ་དོ་ཆོ་རིང་སྦྱིད་ངས་མི་ཤེས།  
དཔལ་པ་བཅོ་ལྔའི་ལྷ་བ་མེག།  
དག་ས་འདི་ན་སོ་ཡོངས་སེད།།

1 Ngari and khyeri are Lower Ladakhi abbreviations of ngarangngi and khyedrangngi; sgobongs = sgobo, body; meg = ma ig = mazhig; solongased = songs sed = songste yod. has gone, lo is inserted only for creating one more syllable.

## VII. THE BEAUTIFUL THSERINGSKYID.

First girl. 1. Have you not seen my companion ?

Have you not seen my companion *Thseringskyid* ?

Second girl. Your companion I do not know,

Your companion *Thseringskyid* I do not know.

A girl, whose body was built as of gold

Was passing by here just now.

First girl. 2. Have you not seen my companion ?

Have you not seen my companion *Thseringskyid* ?

Second girl. Your companion I do not know,

*Thseringskyid* I do not know.

A girl with a mass of matted hair (full of) tur-  
quoises

Was passing by here just now.

First girl. 3. Have you not seen my companion ?

Have you not seen my companion *Thseringskyid* ?

Second girl. Your companion I do not know,

*Thseringskyid* I do not know.

A girl, glorious like the moon on the 15th

Was passing by here just now.

The whole is not to be taken seriously, the girls are teasing each other.

<sup>3</sup> On the fifteenth of the Tibetan month there ought to be full moon.

- First girl. 4. ང་རི་ཡ་དོ་མ་མཐོངས་ས་ལ།  
 ཡ་དོ་ཆོ་རིང་སྒྱིད་མ་མཐོངས་ས།  
 བྱེ་རི་ཡ་དོ་ངས་མི་ཤེས།  
 ཡ་དོ་ཆོ་རིང་སྒྱིད་ངས་མི་ཤེས།  
 མེག་སྒྲ་ཀ་ཁའི་ན་རོ་མེག།  
 དག་ས་འདི་ན་སོ་ཡོངས་སེད།།
- Second girl.

- First girl. 5. ང་རི་ཡ་དོ་མ་མཐོངས་ས་ལ།  
 ཡ་དོ་ཆོ་རིང་སྒྱིད་མ་མཐོངས་ས།  
 བྱེ་རི་ཡ་དོ་ངས་མི་ཤེས།  
 ཡ་དོ་ཆོ་རིང་སྒྱིད་ངས་མི་ཤེས།  
 སོ་ཞོ་ཏར་ནང་སྒྱ་ཏིག་མེག།  
 དག་ས་འདི་ན་སོ་ཡོངས་སེད།།
- Second girl.

- First girl. 6. ང་རི་ཡ་དོ་མ་མཐོངས་ས་ལ།  
 ཡ་དོ་ཆོ་རིང་སྒྱིད་མ་མཐོངས་ས།  
 བྱེ་རི་ཡ་དོ་ངས་མི་ཤེས།  
 ཡ་དོ་ཆོ་རིང་སྒྱིད་ངས་མི་ཤེས།  
 སྒྱིད་པ་དོ་ཆེ་བྱིལ་ལུ་མེག།  
 དག་ས་འདི་ན་སོ་ཡོངས་སེད།།
- Second girl.

<sup>4</sup> *Migma* = *sminma*, eye-brow.

<sup>5</sup> *Har* is either pearls of a rosary or as in Lower Ladakhi = white as if never used.

<sup>6</sup> *Rdorje drillu*, a bell dedicated to the Buddhist deity *phyagdror*.

First girl. 4. Have you not seen my companion?

Have you not seen my companion *Thseringskyid*?

Second girl. Your companion I do not know,

*Thseringskyid* I do not know.

A girl with eyebrows like the O of the (Tibetan)  
alphabet

Was passing by here just now.

First girl. 5. Have you not seen my companion?

Have you not seen my companion *Thseringskyid*?

Second girl. Your companion I do not know,

*Thseringskyid* I do not know.

A girl with teeth like curdled milk and pearls

Was passing by here just now.

First girl. 6. Have you not seen my companion?

Have you not seen my companion *Thseringskyid*?

Second girl. Your companion I do not know,

*Thseringskyid* I do not know.

A girl with a waist like a monastery bell

Was passing by here just now.

First girl. 7. ང་རི་ཡ་དོ་མ་མཐོང་ས་ས་ལྟ།

ཡ་དོ་ཆོ་རིང་སྒྲིད་མ་མཐོང་ས་ས།

Second girl. བྱི་རི་ཡ་དོ་ངས་མི་ཤེས།

ཡ་དོ་ཆོ་རིང་སྒྲིད་ངས་མི་ཤེས།

སི་ཀིས་ས་རྒྱང་ཁྱད་སལ་མཁན་མིག།

དག་ས་འདྲི་ན་སོ་ཡོང་ས་སེད།

Another person. 8. བྱི་ཞ་ཚང་ཀ་ཤི་པི་རེ།

ང་ཞའི་ཁང་པ་ལ་ཅི་ལ་ཡོང་ས།།

<sup>7</sup> *Sikims* = silk from Sikim. *rkyangzhud* = *rkyangskud*.

<sup>8</sup> *Shipi* the shoe-maker caste of Purig.

#### VIII. SECRET LOVE.

1. སྤང་ལ་སྤང་གོང་མ་སྤང།

2. གོང་མ་སྤང་ལ་མེན་ཏྲག་ཡས་སེད།

3. ལྟ་ཡ་དོ་པ།

4. གཟུགས་ཅན་ཡས་སེད་ལྟ་ཡ་དོ་པ།

5. མེན་ཏྲག་སྤུས་ཤིག་ཡ་དོ་པ།

6. གཟུགས་ཅན་སྤུས་ཤིག་ང་མད་སག།

7. ལག་ནང་སྤུན་མེན་ཏྲག་ལྟ་པ་ཆེན།

8. སེམས་ནང་སྤུས་ཏེ་མེན་ཏྲག་ཡིད་ལ་ཏྲག་ལྟ།

9. སེམས་ནང་སྤུས་ཏེ་མེན་ཏྲག་ཡིད་ལ་བོར།།

<sup>6</sup> *Jamadsag* is said to mean 'together,' 'gather together,' see X, note.

<sup>7</sup> *Ldudpa*, Lower Ladakhi for ruffled, faded.

First girl. 7. Have you not seen my companion ?

Have you not seen my companion *Thseringskyid*?

Second girl. Your companion I do not know,

*Thseringskyid* I do not know.

A girl, who is spinning a silk thread,

Was passing by here just now.

Another

person. 8. You all belong to the shoe-maker caste,

Why did you come to my house ?

<sup>8</sup> This verse is either part of a different song, or it might be taken to express: Now we have had enough of this nonsense, go away !

---

## VIII. SECRET LOVE. ✓

The girl says: 1. On the meadow, on the upper meadow,

2. On the upper meadow there is a flower in bloom.

3. Hollah, my boy !

4. A flower of very fine shape is in bloom there, my fellow !

5. Gather the flower, my boy.

6. Gather the well-shaped flower !

7. If you gather it with your hand, it will fade.

8. Gather it with your soul and keep it (fasten it) in your mind !

9. Gather it with your soul and keep it in your mind !

## IX. THE A B C SONG.

- ༡ 1. བཀའ་དག་སེམས་ཀྱི་གནས་ལྷགས།  
 ༢ 2. ཁ་ལྟར་དྲི་མེད་ཆོས་སྒྲ།  
 ༣ 3. ག་ན་བལྟས་ཀྱང་མཛོས་བྱང།  
 ༤ 4. ང་ཡི་རང་སེམས་འདི་ཀ།  
 ༥ 5. ཅ་ཅོ་ཆོས་ལ་བསྐྱར་ཀྱང།  
 ༦ 6. ཆ་ལྷགས་ཡིད་དང་མཐུན་པར།  
 ༧ 7. ཇ་ཆང་མཆོད་པ་མཆོད་གིན།  
 ༨ 8. ཉ་ར་སེམས་ལ་བཛོད་དང།  
 ༩ 9. ཏ་ལའི་ཐུགས་ཀྱི་འོད་གཟེར།  
 ༡༠ 10. ཐུགས་མར་སེམས་ལ་འཕྲོག་ན།  
 ༡༡ 11. ད་ལྟ་ཡིད་ཀྱིས་དྲིགས་ན།  
 ༡༢ 12. ན་ག་འཆི་བ་མི་འདུག།  
 ༡༣ 13. དཔའ་པོ་ཤག་ཀྱང་ཆེན་པོ།  
 ༡༤ 14. པ་རེལ་ཉན་མོངས་ཀག་ཞེན།  
 ༡༥ 15. བ་སྒྲང་བཞིན་དུ་མ་ཉལ།  
 ༡༦ 16. མ་གཡངས་དྲན་པ་སྒྲིང་ཞིག།  
 ༡༧ 17. ཅ་ཐུན་བསྐྱེད་བྱ་ག།  
 ༡༨ 18. ཆ་ཆོན་ལྷན་སྒྲ་མའི་དཀྱིལ་འཁོར།  
 ༡༩ 19. ཇ་ཇའ་པོ་རང་སེམས་འདི་ཀ།  
 ༢༠ 20. ཏ་ལའི་ངང་ལ་ཞིག་དང།

## IX. THE A B C SONG. ✎

1. The disposition of the teacher's soul
2. Is clean like snow, his transient body
3. Is beautiful, wherever you look at it.
4. This my own soul,
5. Though it agrees with religion as regards speech,
6. May my behaviour also agree with my mind!
7. When bringing the offerings of tea and beer,
8. Give that I may take care of my soul!
9. When the clear light of the Dalai Lama's spirit
10. Finally touches the soul,
11. All that at present I perceive in my soul,
12. Illness, old age, death, become nothing.
13. The great and powerful *Shakya*
14. Is the hinderer of misery in the other world.
15. Do not sleep like an ox,
16. Unchangingly, watch your soul!
17. [Fine] like a little artery or like a pore of perspiration
18. Is the doctrine of the famous Lama.
19. Friend! Also your own soul
20. Keep in clearness!

<sup>9</sup> This verse proves, that the name of Dalai Lama is not perfectly unknown to Ladakhis.



- ॐ 21. ॐ་ལྷ་ར་རྟེན་པའི་སྒྲ་མ།  
 ཟ 22. ཟག་མེད་མཆོད་པ་འབྲུལ་ན།  
 འ 23. འ་ལ་ཆོར་བའི་འདྲ་ཤེས།  
 ཡ 24. ཡ་མཆན་སེམས་ཀྱི་ལྷ་ད་མོ།  
 ར 25. ར་རྩ་ལྷ་བུའི་སེམས་བརྒྱད།  
 ལ 26. ལ་འུར་ཐལ་བའི་དཔར་བོ།  
 ཤ 27. བཤད་སྒྲོལ་དུས་སྒྲོམས་མཛོད་དང་།  
 ས 28. ས་ལམ་སྐུར་དུ་སྐྱབ་ཤིག།  
 ཅ 29. ཅ་ལ་རིག་པའི་རང་འགྲོལ།  
 ཨ 30. ཨ་མ་དོ་ཇེ་ཕག་མོ།  
 31. ཡུམ་ཆེན་ཁྱིད་དང་ང་གཉིས།  
 32. འདྲ་འབྲུལ་མེད་པར་ཤོག་ཅིག།།

<sup>23</sup> *Ala* is an exclamation.

<sup>29</sup> *Hala rig* is a name of *sPyanras gzigs*.

## X. THE BRIDE'S FAREWELL.

1. གཡུ་ཁྱེད་པོ་བདག་སེ་སྐྱ་ནི་སྐྱང་ལ་བེང་བ།
2. ཁྱེད་ཀྱི་པོ་བདག་སེ་སྐྱ་ནི་སྐྱང་ལ་བེང་བ།
3. སྐྱེས་པའི་པ་མ་བསམས་སེ་ལོག་ཡིན་ལོག་ཡིན་བལྟས་བིན།
4. མཉམ་པའི་ཇ་མད་ཀྱན་བསམས་སེ་སྐྱ་མིག་ལོག་སྐྱེ་བལྟས་བིན།།

<sup>1</sup> *Se* = *ste*, gerundial termination in Purig; *maane*, a stone wall covered with stones bearing the inscription *Om mani padme hum*.

21. When the Lama to whom I stick, as to my cap,
22. Brings a spotless offering,
23. Oh to have this sight (perception)
24. Is a wonderful spectacle for the soul,
25. Oh mankind, with hearts like the wind!
26. Oh, thou hero, who subdues even a pass-storm
27. Teach and at the same time explain (thy teaching)!
28. Fulfil quickly the path of perfection,
29. The Self-salvation of *sPyanras gzigs*!
30. Oh, mother *rDorje Phagmo*
31. Oh, great mother, thou and I,
32. May we without any separation always remain united!

<sup>29</sup> The Boddhisattvas name means 'Sees with a clear eye.'

<sup>30</sup> The mother's name means 'sow thunderbolt.'

## X. THE BRIDE'S FAREWELL.

1. The turquoises being fastened, we arrived (came out) on the hill with the Manë.
2. The bright turquoises being fastened, we arrived on the hill with the Manë.
3. Father and mother, to whom I was born, thought I would come back, and I looked back.
4. The friends, with whom I was together, thought so, and I looked back.

The bride generally receives many of the turquoises, which her mother had worn, on the wedding day.



## XI. The three Seasons.

1. ཆགས་སེད་ལྷ་ཆགས་སེད་གསེར་མདོག་རིག་ཆགས་སེད་ལེ།
2. ལྷོན་ནི་ལྷོན་ལྷ་གསུམ་པོ་གསེར་མདོག་རིག་ཆགས།
3. ཆགས་སེད་ལྷ་ཆགས་སེད་གཡུ་མདོག་རིག་ཆགས་སེད་ལེ།
4. དབྱར་ནི་དབྱར་ལྷ་གསུམ་པོ་གཡུ་མདོག་རིག་ཆགས།
5. ཆགས་སེད་ལྷ་ཆགས་སེད་དྲུང་མདོག་རིག་ཆགས་སེད་ལེ།
6. དབྱན་ནི་དབྱན་ལྷ་གསུམ་པོ་དྲུང་མདོག་རིག་ཆགས།
7. དྲུང་མདོག་ཆགས་ན་ཡུལ་ཆུང་པ་ཅ་རིའི་བསོད་བདེ།

## Notes.

1. *Chagsee* L, present tense of *Chagsee*.

## XII. The Brahman Beggar.

1. ཤར་རི་ཁ་ཅུལ་གཞུང་ན་ཏ་མ་ཤ་ཡོད་ལེ།  
ཅི་སྟོལ་ལེད་བུམ་ཟེ་ལེ།
2. ས་ལ་མེན་ཏིག་ཡང་འཛིན་ཏ་མ་ཤ་ཡོད་ལེ།  
གང་སྟོལ་ལེད་བུམ་ཟེ་ལེ།
3. ཤར་རི་ཁ་ཅུལ་གཞུང་ན་བུས་དཀར་འོལ་ལོ་ཡོད་ལེ།  
ཅི་སྟོལ་ལེད་བུམ་ཟེ་ལེ།

## Notes.

1. 3. *sharri* = *shahr*, town, Hindust. *Tamasha*, Hindustani for show, festival.
2. *Yangdzin*, a certain flower of Kashmir, which, people cannot tell.
3. 'ollo. milkwhite. compare 'olgong in "The Golden Boy".

## XI. The three Seasons.

1. There grows, oh there grows, there grows a golden shade.
2. In autumn in the three months of autumn, there grows a golden shade.
3. There grows, oh there grows, there grows a turquoise shade.
4. During summer, during the three months of summer there grows a turquoise shade.
5. There grows, oh there grows, there grows a pearlwhite shade.
6. During winter, during the three months of winter, there grows a pearlwhite shade.
7. If it grows pearlwhite, it is for the welfare of the little village of *Pacari*.

## Notes

3. If the green colour of vegetation in summer is compared with that of a Turquoise, it looks rather, as if the Ladakhis could not see a difference between green and blue. The idea is, that if in Winter much snow has fallen, the water for irrigating the fields will not run short.

## XII. The Brahmin Beggar.

1. In the middle of the town of Kashmir there is a festival.  
What do you say [to that], oh Brahmin?
2. On the ground there is the festival of the *Yangdzin* flower!  
What do you say [to that], oh Brahmin?
3. In the town of Kashmir there is milkwhite rice!  
What do you say [to that], oh Brahmin?

## Notes.

Brahmins, on their pilgrimage to the source of the Indus, often pass through Ladakh and ask alms from the people. The Ladakhis, who cannot understand the Brahmin's aims, ask, if they had not better stay in Kashmir, where there is so much better food and pleasure.

## XIII. The Ibex.

1. ཡཱ་ཏ་བའི་སྒྲིན་ས་བའི་ནང་ན།
2. སྒྲིན་ཆེན་བརྒྱ་དང་ཕྱིང་བསྐྱས་སེད།
3. ལྷ་ཁྲ་ཀུན་མ་འཐད་ན་སྤུ་འཐད་འདུག།
4. བཞི་བདག་ཀུན་མ་འཐད་ན་སྤུ་འཐད་འདུག།
5. རུ་བ་བྱེར་རི་ཆོང་ལ་འདུག།
6. སྤྲུམ་བྱེར་རི་གསེར་ལ་འདུག།
7. ཡཱ་ཏ་བའི་དན་ས་བའི་ནང་ན།
8. དན་མོ་བརྒྱ་དང་ཕྱིང་བསྐྱས་སེད།
9. ལྷ་ཁྲ་མེན་ནི་སྤུ་འཐད་འདུག།
10. བཞི་བདག་མེན་ནི་སྤུ་འཐད་འདུག།
11. རུ་བ་བྱེར་རི་ཆོང་ལ་འདུག།
12. སྤྲུམ་བྱེར་རི་གསེར་ལ་འདུག།

## Notes.

1. *ata*, father, in Lower Ladakh, Purig and Baltistan. 4. *gchibdag* = owner of the ground, local deities. 5. *chong*, beads, made of carnelian stone. *khyerri* = *khyed* — *rangngi*, thine. 9. 10. *menne* = *mannas*, besides.

## XIV. the Girl of Sheb.

1. རྒྱལ་རི་ཤེལ་དཀར་མཆོད་རྟེན།
2. མདུན་ན་གཡུ་མཆོ་སྤྱོན་སྟོ།
3. མདའ་ན་མེ་ཏྲ་གཤམ་བྱུང་།
4. ས་ཡུལ་སྤྱིད་མཉམ་ཆགས།

## XIII. The Ibex.

1. In my father's place of (hunting) the ibex
2. There gather hundreds and thousands of large ibex?
3. If the *lhas* and *klus* do not enjoy (this spectacle) who would enjoy it?
4. If the deities do not enjoy it, who would enjoy it?
5. The horns are thy Carnelian ornament.
6. The colour of the hair is thy gold.
7. In my father's place of [hunting] the female ibex,
8. There gather hundreds and thousands of female ibex?
9. Besides the *lhas* and *klus*, who enjoys [this spectacle]?
10. Besides the deities, who enjoys [this spectacle]?
11. The horns are thy carnelian ornament.,
12. The colour of the hair is thy gold.

## Notes.

3. *lha*, a god, *klu*, a waterspirit, prebuddhist deities. The meaning is that man hardly ever visits those regions and therefore cannot enjoy the spectacle.  
 5, 6, 11, 12 are addressed to the ibex. 11. Also the female ibex has small horns.
- 

## XIV. The Girl of Sheh. ✈

1. On the hill in the back there is the *Chodrten* of white crystal.
2. In the front there is the lake, blue like a turquoise.
3. On the shore flowers are in bloom.
4. They grow in my fatherland together with its fortune.

5. མཐའ་ན་གསེར་ཆེན་འབར་བྱང་།
6. ཤེལ་མཁར་འོ་མ་འབྱེལ་བྱང་།
7. ཡ་ཤྲེང་ཅེ་ན་བཞུགས་པ།
8. ཅེ་བའི་ཅེ་ལྷ་སྟན་པ།
9. བཅེས་གྲུལ་ལུ་གར་སྟོད་ན།
10. ལྷ་ཡིས་སྐྱེས་པ་མཛོད་དང་།
11. མི་དབང་སྡེ་སྟོང་ནམ་གྲུལ་ལ།
12. ཆོའི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ་དང་།
13. རོ་མེས་མེས་པའི་བླ་མ།
14. ལྷ་ཁང་ལྷ་བྱིས་འདྲ།
15. བཟང་མེས་མེས་པའི་བླ་མ།
16. ལྷ་ཁང་ལྷ་བྱིས་འདྲ།
17. དམ་ཆོག་གཙང་མའི་ངང་དང་།
18. དཀོན་མཆོག་ལ་མཆོད་པ་འབྱུལ།
19. དམ་ཆོག་གཙང་མའི་ངང་དྲང་།
20. ངན་སྟོང་ལ་སྟོན་པ་ཉོང་།

## Notes.

This song was composed after the fashion of the courtsong, but the metre is not always strictly observed. 14. *lhabris* the written god, a picture of a god. 11. the name of the prince means 'power of men, protector of the nation, king of all.'



5. On the shore large yellow flowers are in bloom.
6. In the castle of Sheh the milk flows.
7. On the high summit there lives
8. The well speaking *tha* of the summit.
9. Wherever our gracious prince goes,
10. Oh *tha*, protect his life!
11. To *Midbang sdeskyong rnamrgyal*
12. Give blessing during his lifetime!
13. The Lama, who is loved by the girl
14. Is like a picture of the gods in the temple.
15. The Lama, who is loved by bZangmo
16. Is like a picture of the gods in the temple.
17. With pure and holy words
18. Bring offerings to God!
19. With pure and holy words
20. Give alms to the poor!

## Notes.

1. *mchodrten*, a Ladakhi stupa. 2. there used to be a lake in front of the castle of Sheh. 6. milk a sign of abundance. 7. 8. Originally the *thas* were supposed to live above the clouds and to descend only occasionally on certain hills, where little white altars were erected. Later on hilltops were believed to be the dwelling places of certain *thas*. 13. 15. The girl who loves the Lama, is the poet of the song.

## XV. Harvest festival at Skyurbuchan.

1. ཞག་ནང་སྐར་མ་འཛེས་སེལོད།

མེན་དྲོག་ལྷན་མོ་ལེ།

2. སྐར་མ་གྲུལ་ཕྱོད་ཤར་བའི་ཞག་ཡོད།

མེན་དྲོག་ལྷན་མོ་ལེ།

3. ཡར་ངོའི་ཅོ་ལྷ་གང་བའི་ཞག།

མེན་དྲོག་ལྷན་མོ་ལེ།

1st party. 4. མེན་དྲོག་ལྷན་མོ་གང་ནས་འགས།

མེན་དྲོག་ལྷན་མོ་ལེ།

2nd party. 5. མེན་དྲོག་ལྷན་མོ་ཤར་ནས་འགས།

མེན་དྲོག་ལྷན་མོ་ལེ།

1. 6. ཤར་རི་སྐད་ཆ་ཅིན་ད་འདུག།

མེན་དྲོག་ལྷན་མོ་ལེ།

II. 7. གྲུལ་པོའི་དབུ་མོག་མཐོན་པོ་འདུག།

མེན་དྲོག་ལྷན་མོ་ལེ།

I. 8. མེན་དྲོག་ལྷན་མོ་གང་ནས་ཡོངས།

མེན་དྲོག་ལྷན་མོ་ལེ།

II. 9. མེན་དྲོག་ལྷན་མོ་ལྷོ་ནས་ཡོངས།

མེན་དྲོག་ལྷན་མོ་ལེ།

# **XV. Harvest festival at Skyurbachian. ✧**

**This is the day of the constellation of the stars.**

**The flowershow, hurra!**

**2. It is the day of the finest of the lunar mansions.**

**the flowershow, hurra!**

**3. It is the 15<sup>th</sup>, when the first half of the month is full.**

**The flowershow, hurra!**

**First party 4. From where do you bring these showy flowers?**

**The flowershow, hurra!**

**Sec. party 5. These showy flowers we bring from the East!**

**The flowershow, hurra!**

**I. 6. What news do you bring from the East?**

**The flowershow, hurra!**

**II. 7. There the kings helmet is very high!**

**The flowershow, hurra!**

**I. 8. From where do you bring these showy flowers?**

**The flowershow, hurra!**

**II. 9. These showy flowers we bring from the South!**

**The flowershow, hurra!**

- I. 10. ལྷོ་འི་སྐད་ཆ་ཅན་ད་འདུག།  
མེན་དོག་ལྷན་མོ་ཡི།
- II. 11. ལྷོ་ན་འབྲུ་སྒྲ་འཛོམ་མོ་འདུག། etc.
- I. 12. མེན་དོག་ལྷན་མོ་གང་ནས་ཡོངས། etc.
- II. 13. མེན་དོག་ལྷན་མོ་བྱང་ནས་ཡོངས། etc.
- I. 14. བྱང་འི་སྐད་ཆ་ཅན་ད་འདུག། etc.
- II. 15. བྱང་ན་ཆ་བལ་འཛོམ་མོ་འདུག། etc.
- I. 16. མེན་དོག་ལྷན་མོ་གང་ནས་ཡོངས། etc.
- II. 17. མེན་དོག་ལྷན་མོ་ནུབ་ནས་ཡོངས། etc.
- I. 18. ནུབ་ཀྱི་སྐད་ཆ་ཅན་ད་འདུག། etc.
- II. 19. ནུབ་ན་ཆོས་སྒྲ་འཛོམ་མོ་འདུག། etc.
- All. 20. ཡམ་ཞང་པའི་མ་ཞིང་ལ་ལོ་ལགས་སེད། etc.
21. ཡམ་ཞང་པའི་མ་ཞིང་ལྗང་འབྲུངས་སེད། etc.
22. བརྒྱ་བང་གང་ཕྱི་ཕྱིང་བང་གང། etc.
23. མེན་དོག་པ་མགྲོགས་ས་ལྷན་མོ་པ་མགྲོགས། etc.
24. རྩ་མན་པ་མགྲོགས་ས་ཉ་རིབ་པ་མགྲོགས། etc.
25. གངས་སྟོད་མཐོན་པོ་འི་སྟེང་ན། etc.
26. གངས་སི་སིང་གི་གཡུ་རལ་ཅན་བཞགས། etc.
27. སིང་ཕྱག་ལེགས་མོ་འི་དགའ་བལ་གཟིགས། etc.
28. བྲག་སྟོད་མཐོན་པོ་འི་སྟེང་ན། etc.

- I. 10. What news do you bring from the South?  
The flowershow, hurra!
- II. 11. In the South there is abundance of all kinds of grain.
- I. 12. From where do you bring these showy flowers! etc
- II. 13. These showy flowers we bring from the North? etc.
- I. 14. What news do you bring from the North? etc
- II. 15. In the north there is abundance of salt and wool!
- I. 16. From where do you bring these showy flowers?
- II. 17. These showy flowers we bring from the West!
- I. 18. What news do you bring from the West?
- II. 19. In the West they dye with all kind of colours!
- All. 20. From our uncle's motherfields there will be a good harvest!
21. In our uncles' motherfields the first green appears. etc.
22. The barns for 100 and 1000 bushels will be filled etc.
23. Hasten, you flowerboys, hasten, you dancers etc.
24. Hasten, you drummers, hasten you clarinet players etc.
25. On the top of the high icehill etc.
26. There sits the icelion with the turquoise mane etc.
27. Look at the joy of the lion's good child! etc.
28. On the top of the high rock etc.

29. སྒྲིན་ཆེན་བ་གན་བྲག་ཕྱེང་དུ་བཞུགས། etc.
30. ཤ་ཕྱན་འཛེམ་མོའི་དགའ་བ་ལ་གཟིགས། etc.
31. མཁར་ཕྱོད་མཐོན་པོའི་ཕྱེང་ན། etc.
32. མི་ཆེན་གོང་མ་བྲིའི་ཁ་བཞུགས། etc.
33. བྲགས་ཞན་འཛེམ་མོའི་དགའ་བ་ལ་གཟིགས། etc.
34. མ་ཁང་གྲུ་བཞིའི་ནང་དེ་ན། etc.
35. སྒྲིང་ཁང་གྲུ་བཞིའི་ནང་དེ་ན། etc.
36. ཡབ་ཡུམ་གཉིས་ཀ་བདེ་མོ་ནང་འདུག། etc.
37. གཉིན་དུང་འཛེམ་མོའི་དགའ་བ་ལ་གཟིགས། etc.
38. ང་ཞ་ཚང་ཀའི་མེན་དོག་ལ་གཟིགས། etc.
39. ཕུ་བྲུ་པ་ཚང་ཀའི་མེན་དོག་ལ་གཟིགས།  
མེན་དོག་ལྷན་མེ་ལེ།

## Notes.

4. originally: from where does the flowershow come? 6. *ciinda* ought to be spelled according to the views of *Qadakhis ci mda*, a parallel is *minda nyis, mi mda nyis*, about two men; thus a word *mda* [or perhaps 'ada] 'about' seems to exist. 15. *adzommo* = *adzom-po*, gathered, abundantly. 20. *pa* used as emphatic article; *lo lags sed*, it is a good year, the adjective is used as a verb. 23. *mg yogspa*, quick is also used as a verb. 26. *ralcan*, having locks of hair 34. *makhang*, motherroom, is a certain part of the house near the fireside. 39. *phrugupa*, the children as a body of dancers.

29. There sits the big ibex, the old ox. etc.
30. Look at the joy of all the young deer! etc.
31. There high up on the castle etc.
32. All the king's family is sitting on thrones. etc.
33. Look at the joy of all the other famous men! etc.
34. Inside the fourcornered motherroom, etc.
35. Inside the fourcornered room of happiness etc.
36. Father and mother live in comfort, etc.
37. Look at the joy of all the assembled friends! etc.
38. Look at all our flowers! etc.
39. Look at the flowers of all the children!

The flowershow, hurra!

#### Notes.

The scene is the following: The village boys, who all summer long lived a shepherd life in distant secluded valleys, have to come down for the festival and dance whilst singing the above song; in their hands they carry long sticks covered all over with alpine flowers. In v. 4 — 19 we have a little play of answering questions, which almost exactly corresponds to wedding songs IV. The variations are the following: in the wedding songs the abundance of colours is attributed to the North, and the West is considered famous for medicines. 20. motherfields are very fertile fields. 26. 27. The icelion and his child are originally the glacier and the brook, later on they developed into fabulous beings living there.

Thought to be

## XVI

A Danec.

1. སྒོ་བོངས་ན་མེའི་གསེར་ལ་བཞུངས་མཁན་ཡོད་ལེ།
2. སྒོ་ལོ་ན་མེའི་གཡུ་བའི་རྒྱལ་ལྷུང་ཡོད་ལེ།
3. གཡས་ལ་འཁོར་འང་ཨ་མའི་བོ་མོ།
4. གཡོན་ལ་འཁོར་འང་བསྐལ་བཟང་རོལ་མ།
5. རྒྱབ་དེ་ལ་ཆོག་འང་ལེ།
6. རྒྱབ་རི་བཟང་པོ་ལ་ལྟ་སྟེ་རྒྱབ་དེ་ལ་ཆོག།
7. མདུན་དེ་ལ་བསྐྱས་འང་ལེ།
8. མདུན་ལ་བསྐྱས་དེ་ཡར་ཁོ་དས་ལ་སེས་དར་ཅོས།

## Notes.

1. *sgobongs* = *sgopo*, body. It is remarkable, that the genitive *nomoi*, is placed after the word it is related to. *lei* to be pronounced like Dutch *lij*. 4. *rolma* = *sgrolma*, see Ladakhi Grammar, laws of sound 3; the name means 'good *kalpa*, deliverer.' 5. *chog*, imperative of *gcogpa*, a sudden move backwards in a dance. 8. *khodas* = *khuda*, God, Hindustani. *sesdar* = *sijda*, prayer, Hindustani.

## XVII.

Tobacco from Kashmir.

1. ཁ་ཕུལ་ལི་ད་མག་པོ་ཉ་རར་རི་ད་མག།
2. སྒྱིལིམ་ལ་སྒྲང་དོགས་འང་མེད།
3. བུ་ཚ་ང་རང་ཁ་ཕུལ་ལ་ཆ་བཞ།
4. སྒྲིམ་བ་ལ་སྒྲིམ་ཆུ་རིག་ཡིན།
5. ཨ་ལི་བུ་ཚ་དབུས་གཙང་ལ་ཆ་ན།



## XVI. A Dance.

1. The body of the girl is as if it was built of gold,
2. The hair of the girl is like a turquoise willow.
3. Now turn to the right, mother's daughter!
4. Now turn to the left, *Skalzang Rolma*!
5. Then break off backwards!
6. In the direction of the good hill in the back break off backwards!
7. Now again advance, meeting [your companion]!
8. Advancing again give honour to God on high!

## Notes.

In this song we have a queer mixture of Buddhism and Mohamedanism. Whilst the word *khodas*, God, is only used by Mohamedan Tibetans, the name of the girl is quite a Buddhist one, also the idea of paying homage to god by an ordinary dance is perfectly Buddhist.

## XVII. Tobacco from Kashmir.

1. Tobacco from Kashmir is the tobacco of lords.
2. There is no fear of its being filled into a general [pipe].
3. When I, the boy, shall go to Kashmere,
4. Then it will be water for the thirst.
5. When Ali, the boy, will go to Central Tibet,

6. ངལ་བ་རི་ངལ་འཛོལ་མེད་ཡིན།
7. ཁ་ཕུལ་ལི་དམག་པོ་ཕུ་ལི་བའི་མེན་དོག།
8. སྤྱི་ལི་མ་ལ་སྐང་དོགས་འང་མེད།
9. བྱ་ཚ་ང་རང་དཔུས་གཤེད་ལ་ཆ་ན།
10. སྤྱན་ན་སྤྱན་རོགས་ཡིན་ལེ།

## Notes.

1. *damag* = *thamakha*, tobacco, *hazar* = *huzur*, Hindust. 2. *spyitim* = *spyim*, compare First Series VII. *solongssed* = *songssed*. 6. *ngalbari*, in some villages, for instance Phyang, the genitive of the participle ends in *pari* instead of *mkhanni*; the verb *sunces* is used in Ladakhi mostly for 'being homesick.'

## XVIII. Good Wishes to the Bridegroom.

1. ཞབས་བཟང་པོ་ལ་བལྟ་ཏེ།
2. ཨ་མའི་བུ་ཞང་ངེ་བཟ་སྟོན་བཏང་ངེད་ལེ།
3. སྐར་བཟང་པོ་ལ་བལྟ་ཏེ།
4. དངོས་གྲུབ་བལྟན་འཛིན་ནི་བཟ་སྟོན་བཏང་ངེད་ལེ།
5. ཨ་མ་ལ་བུ་ཞིག་སྟེན།
6. ང་རི་སྟོན་ཆེན་ཆོགས་ཤིག་སྟེས་ཤིག།
7. སྤངས་ཅན་རིག་སྟེན་ལེ།
8. དངོས་གྲུབ་བལྟན་འཛིན་ཆོགས་ཤིག་སྟེས་ཤིག།

## Notes.

2. for *buzhang* = *buchung*, see Lad. Grammar, from laws of sound 6; the boy is not a very little one, the diminutive is only a sign of affection.
6. *ngari*, contraction of *ngaranggi*, our-

6. It will be like rest to the weary.
7. Tobacco from Kashmir is like apricot blossom.
8. There is no fear of its being filled into a general [pipe].
9. When I, the boy, will go to Central Tibet,
10. It will be my comforter, when I am homesick.

## Notes.

2. this general pipe is the *hukka*, which is given round. 5. *Ali*, the boy, is the poet. The name is a Mohamedan one, the inhabitants of *Purig* being Mohamedans.

## XVIII. Good Wishes to the Bridegroom.

1. Looking out for a good day,
2. We shall celebrate the wedding of mother's little son.
3. Looking out for a good star.
4. We shall celebrate the wedding of dNgosgrub bstan'adzin
5. If a boy should be born to the mother,
6. A boy like our great minister be born!
7. If a clever boy should be born,
8. A boy like dNgosgrub bstan'adzin be born!

## Notes.

1. and 3. refer to a good constellation of the stars. 6. the minister is the bridegroom himself.

## XIX. Good Wishes to the Bride.

1. དམན་མཚར་མོ་ཉི་རང་བལྟམས་ཅ་ན།
2. ལྷང་ལྷ་ཡུལ་ལ་ཅང་ཞིག་བརྟུངས་སེད་ལེ།
3. དམན་མཚར་མོ་ཉི་རང་བལྟམས་ཅ་ན།
4. གཡོག་ཀླ་ཡུལ་ལ་དྲུང་ཅིག་རང་ཐུས།
5. དམན་མཚར་མོ་ཉི་རྒྱུ་བང་ལ་དབལ་ལེ་ནང་སྤྲས་ཤིག་ཐུས་ལེ།
6. དམན་མཚར་མོ་ཉི་རྒྱུ་བང་ལ་དབལ་ལེ་ནང་སྤྲས་ཤིག་ཐུས་ལེ།
7. ཐོད་རི་རིག་སོང་ནའང་ལེ།
8. གསེར་རི་ནང་གོ་ལྷས་སལ་འང་ལེ།
9. མ་ཐོད་པ་རིག་སོང་ནའང་ལེ།
10. མཛོ་མོ་ནང་རུ་ཡོན་ཀླ་སལ་འང་ལེ།

## Notes.

2. *sed* = *ste yod*. 4. *kluyul*, the realm, not only of the watersnakes, but of the whole lower world.
5. *nang* is said to stand for *dang*, which in certain cases may be translated by 'like'. 7. *phodre* = *phodres* = *phodces*, parallel to *rig* = *cig*. 10. here the *nang* seems to have been added only for the sake of the metre.

## XIX. Good Wishes to the Bride.

1. When you beautiful girl were born,
2. How many [drums] did they not beat then in heaven.
3. When you beautiful girl were born.
4. They blew on a shell in the underworld.
5. Oh beautiful woman, from your womb may be born a son  
like dPalle!
6. Oh, beautiful woman, from your womb may be born a son  
like dPalle!
7. If you should be able to do so,
8. Kindly give me a golden coat!
9. If you should not be able to do so,
10. Give me the crooked horns of a female Dzod!

## Notes.

5. 6. *d palle* is one of the most famous heros of the Kesarmyths. 10. although horns are often offered to the *lhas*, it is difficult to see, what the musician and singer wishes to do with them; people take this line for a joke.

---

## XX. Preparations for a Dance.

1. བཤེག་མ་བའི་ན་རྩུང་ཀླན་ཅེས་ལ་མཁས་པ།
2. ཅེས་ལ་བཞུངས་འང་ན་རྩུང་ཚང་ཀ།
3. སྒོ་བོངས་བདེ་མོའི་འབོག་རྩུང་ཞིག་གོན།
4. ཤ་མདོག་བདེ་མོའི་ཤོག་ལོ་གསུམ་སྒྲུམ།
5. འབོག་རྩུང་བོ་གོན་དེ་ལྷན་མོ་ལ་ཡོང་།
6. ཤོག་ལོ་གསུམ་བསྒྲུམ་སེ་ལྷན་མོ་ལ་ཤོགས་འང་།

## Notes.

4. shoglo, a herb, the yellow juice of which is smeared over the face.

## ERRATA.

*in the first series.*

- P. 12. note on 6, read *Mongol*, not *Persian Arabic*
- P. 18. note on 10, read *Pātra*, not *Patra*; but probably the Tibetan word was derived from Skr. *pattra*, leaf, book.

XX. Preparations for a Dance.

1. The girls of the lower village are clever in dancing.
2. Get up then for a dance, all you girls!
3. To improve your figure, put on a shawl!
4. To improve your complexion, smear your face three times  
[with *shoqlo*!]
5. Having <sup>put</sup> on the shawl, come to the dance!
6. Having smeared your faces, come to the dance!

Scandinavian Alliance Mission Press,

GHOOM.

1900.

---





ཁ་ལ་ཅེའི་གླིང་གྲུ་རྣམས་ཡིན།

XXI. Heavenly Voices.

1. ཡ་མའི་བྱ་ཞུང་བལྟམས་པ་རི་དུས་ལ།
2. མི་ཡུལ་བོ་འོད་དེས་འང་བྱངས།
3. ལྷ་ཡི་བྱ་ཀེ་སར་ཀུན་བལྟམས་ཅ་ན།
4. འཛམ་བུ་གླིང་འོད་དེས་བྱངས།
5. རྒྱལ་ལྷང་ལྷང་གི་ལྷང་སྟོད་ན།
6. ལྷ་ཕྱག་གསུམ་སྟོད་འདུག་ལེ།
7. ལྷ་སྟན་ཅིག་དེ་རི་རི།
8. རྒྱལ་ལྷམ་ཆེན་མོ་ཀུན་སྟོད་ཅ་ན།
9. ལྷ་སྟན་ཅིག་དེ་རི་རི།
10. ལྷ་ཡི་བྱ་ཀེ་སར་ཀུན་སྟོད་ཅ་ན།
11. ལྷ་སྟན་ཅིག་དེ་རི་རི།
12. རྒྱལ་ལྷང་ལྷང་གི་ལྷང་སྟོད་ན།
13. ལྷ་མོ་ཀུན་སྟོད་དེད་ལེ།
14. ལྷ་སྟན་ཅིག་དེ་རི་རི།
15. རོ་རོ་འབྲུག་ལ་སྟོད་ཅ་ན།
16. ལྷ་སྟན་ཅིག་དེ་རི་རི།
17. འཕེལ་ལྷམ་འབྲུག་ལ་སྟོད་ཅ་ན།
18. ལྷ་སྟན་ཅིག་དེ་རི་རི།

These, songs, *i.e.*, Nos. XXI–XXIX are the *gling glu*\* of Khalatse.

### XXI. Heavenly Voices.

1. When mother's little boy was born,
2. All the land of men was filled with light.
3. When Kesar and the [other] sons of the gods were born
4. All 'aDzambugling was filled with light.
5. On the top of the willow of the world
6. There are walking three sons of the gods.
7. There is a hum of heavenly voices.
8. When all the great godly kings are walking
9. There is a hum of heavenly voices.
10. When Kesar and the [other] sons of the gods are walking,
11. There is a hum of heavenly voices.
12. On the top of the willow of the world
13. There are walking three goddesses.
14. There is a hum of heavenly voices.
15. When the noble 'aBruguma is walking,
16. There is a hum of heavenly voices.
17. When 'aBruguma, the crystal wife, is walking,
18. There is a hum of heavenly voices.

\* *gLing glu* are those songs, which are sung at the time of the spring—or Kesar-festival, when everybody exercises himself at arrow-shooting.

## Notes.

1. *bltamspari*, for participles ending in *pari* compare Song No. XVII Note on 6.—2. 4. *khyangs*; just as *khyabpa* was derived from 'agebspa, *khyangpa* was derived from 'agengspa. 3 *kun*, for *kun*, in the sense of 'and so on' compare Kesarsage p. 33, note 19. 5. *rgyal lcang*, originally probably *rgya lcang*, the willow with far spreading [branches]. The prefixed *l* of the second syllable was sounded with the first. It is the tree of the world, mentioned in Ladakhi Wedding Ritual, songs Nos. V, VI, VII and VIII. 8. *rgyallham*, for the addition of final *m* see Kesarsage, p. 31, note V. 2. 13. *skyodded* = *skyoddad*, see Ladakhi Grammar, present tenses.

## XXII. Dedication of Arrows.

1. བྲང་ཀ་བདེ་མོའི་ཁ་མདའ་ཤིང་ལེགས་མོ་རིག་ཡོད།
2. བྲང་དེ་བདེ་མོའི་ཁ་མདའ་ཤིང་ལེགས་མོ་རིག་ཡོད།
3. མདའ་ཤིང་རིང་མོ་བོ།  
ཨ་གཱའི་མདའ་ཤིང་ཞིག་ཡིན་ལོ།
4. དེ་ཟུག་གི་མདའ་ཤིང་བོ།  
ཨ་གཱ་བའི་ལག་རྩ་ཕུལ།
5. དེ་ཟུག་གི་མདའ་ཤིང་བོ།  
ཨ་གཱ་རྩུང་བ་བའི་ལག་རྩ་ཕུལ་ལེ།
6. མདའ་ཤིང་རྩུང་རྩུང་བོ།  
ཇོ་ཇོ་བའི་པང་ཤིང་རིག་ཡིན།
7. དེ་ཟུག་གི་པང་ཤིང་བོ།  
ཨ་ནེ་ཡི་ལག་དེ་ལ་ཕུལ།
8. དེ་ཟུག་གི་པང་ཤིང་བོ།  
ཨ་ནེ་བཀྱར་དམན་མོའི་ལག་དེ་ལ་ཕུལ་ལེ།

## Notes.

If I am not altogether mistaken, this hymn contains an explanation of the phenomenon of the thunder. It is thought to be caused by the walking of the gods. The word *lhaskad*, which I translated by 'heavenly voices,' may be taken for any sound, caused by the mouths, hands or feet of the gods. The idea of the thunder is not so very far fetched, if we consider, that according to song No. XXIX, lightning is called 'Kesar's sword,' and that the word *diriri* may have been originally *ldiriri*, which is used to express the rolling of thunder.

---

 XXII? Dedication of Arrows.

1. On the beautiful plain there is a fine arrow tree,
2. On that beautiful plain there is a fine arrow tree.
3. The long arrowstick

is an arrowstick of the Agus.

4. Such arrowsticks

offer to the hands of the Agus!

5. Such arrowsticks

offer to the hands of those who are before the Agus!

6. The short arrowstick

is a spindlestick of the ladies.

7. Such spindlesticks

offer to the hands of the wife [of the heavenly king]!

8. Such spindlesticks

offer to the hands of *Ane b Kurdmanmo*!

## Notes.

5, 6, 7. the syllable *ba* in *agubai*, *drungbabai*, *jojobai* was inserted only for the sake of singing. 7. *jojo*, the reiterated form, is always used with the feminine, *jo* with the masculine.

## XXIII. Kesar's Four Victories.

1. བྱ་ཚ་ང་རང་ངི་དགྲ་ལོ་བརྒྱད་པའི་ནང་དུ།  
ཤར་ཡན་དེ་བན་རྩེ་གསུམ་བརྒྱལ་པ་ཡིན།  
བྱ་ཚ་དེ་ཀུན་ནི་ཁ་འབྱེང་འབྱེང་རིག་འབྱེངས་པ་ཡིན།
2. བྱ་ཚ་ང་རང་ངི་དགྲ་ལོ་བཅུ་གཉིས་པའི་ནང་དུ།  
རི་རྒྱལ་སྒོན་ཆེན་ཀུན་བརྒྱལ་པ་ཡིན།  
བྱ་ཚ་དེ་ཀུན་ནི་ཁ་འབྱེང་འབྱེང་རིག་འབྱེངས་པ་ཡིན།
3. བྱ་ཚ་ང་རང་ངི་དགྲ་ལོ་བཅུ་དྲུག་པའི་ནང་དུ།  
བདུད་ཁྱབ་པ་ལག་རིང་ཀུན་བརྒྱལ་པ་ཡིན།  
བྱ་ཚ་དེ་ཀུན་ནི་ཁ་འབྱེང་འབྱེང་རིག་འབྱེངས་པ་ཡིན།
4. བྱ་ཚ་ང་རང་ངི་དགྲ་ལོ་བཅོ་བརྒྱད་པའི་ནང་དུ།  
ཉོར་ངན་ཀུན་བརྒྱལ་པ་ཡིན།  
བྱ་ཚ་དེ་ཀུན་ནི་ཁ་འབྱེང་འབྱེང་རིག་འབྱེངས་པ་ཡིན།

## Notes.

1. For the *Andebandhe's* of the East compare Kesarsage No. V, 1-8. There we have seven of them. 2. Kun, compare Note No. I, 3. 3. *Khyabpa lagring* means 'coverer longhand.' This is perhaps another name of *Agu Za* in Kesarsage No. III.

## XXIV. Kesar and the Mules.

1. བྱ་ཚ་ངའི་ངོས་ལ་ཉོན་དང་ཕྱ་དེ་ཞུས་པ།
2. བྱ་ཚ་ངའི་བདག་ལ་གསན་དང་དེ་ཞུས་པ།

## Notes.

All the arrows, used at the Kesar festival are to be considered as being dedicated, the longer ones to the Agus, the shorter ones to the heavenly queen *Ane bKurdmanmo*.

## XXIII. Kesar's Four Victories.

1. When I, a boy, had reached my eighth year.

I subdued the three Andebandhe's of the East.

The boy has been triumphing over all of them.

2. When I, a boy, had reached my twelfth year

I subdued all the great ministers of the hills.

The boy has been triumphing over all of them.

3. When I, a boy, had reached my sixteenth year,

I subdued the devil *Khyabpa lagring* and his men.

The boy has been triumphing over all of them.

4. When I, a boy, had reached my eighteenth year,

I subdued all the bad Yarkandis.

The boy has been triumphing over all of them.

## Notes.

In this song we have probably the four victories, which were prophesied in Kesarsage No. V. 11-16. Instead of the word 'Yarkandis' in 4 'Mongolians' may be said, compare Jäschke's dictionary.

## XXIV. Kesar and the Mules.

1. Oh, you brown mules, listen to me, to a boy!

2. Oh, you brown mules, please, listen to me, to a boy!

3. ཅུ་ཁ་ནང་གར་བཟང་པོ་ཟ་ཚོག་པ་འདུག།
4. རྩེ་ཞ་ཁམ་པ་ཁྱང་ཁྱང་བོ་ཅི་ལ་བཅོའད་ལེ།
5. ཅུ་མིག་གར་བཟང་པོ་འཐུང་ཚོག་ཅེས་འདུག།
6. རྩེ་ཞ་ཁམ་པ་ཁྱང་ཁྱང་བོ་ཅི་ལ་བཅོའད་ལེ།
7. ས་ལྗམ་བདེ་མོའི་ཁ་འདུག་ཚོག་ཅེས་ཡོད།
8. རྩེ་ཞ་ཁམ་པ་ཁྱང་ཁྱང་བོ་ཅི་ལ་བཅོའད་ལེ།

## Notes.

4, 6, 8. *Khung Khung* imitates the voice of the mules, *bo* is the emphatic article. 7. *saljab*, means the same as *sacha*, pasture ground.

## XXV. On the Srar-Pass.

1. སྤར་གྱི་ལའི་སྤྱང་ན་ཐང་དཀར་མགོ་དཀར་ཀུན་ཆད་དེ་ལུས་ཏི་འདུག།  
ཨ་ནི་བཀྱར་དམན་གྱལ་མོས་ང་ལ་རོགས་ཤིག་མཛད།
2. སྤར་གྱི་ལའི་སྤྱང་ན་པོ་རོག་ནག་ཅུང་ཀུན་ཆད་དེ་ལུས་ཏི་འདུག།  
ཨ་ནི་བཀྱར་དམན་གྱལ་མོས་ང་ལ་རོགས་ཤིག་མཛད།
3. སྤར་གྱི་ལའི་སྤྱང་ན་གཡུ་མ་པོ་རོན་ཀུན་ཆད་དེ་ལུས་ཏི་འདུག།  
ཨ་ནི་བཀྱར་དམན་གྱལ་མོས་ང་ལ་རོགས་ཤིག་མཛད།
4. སྤར་གྱི་ལའི་སྤྱང་ན་གང་ཀ་མུག་ལྷུ་ཀུན་ཆད་དེ་ལུས་ཏི་འདུག།  
ཨ་ནི་བཀྱར་དམན་གྱལ་མོས་ང་ལ་རོགས་ཤིག་མཛད།
5. སྤར་གྱི་ལའི་སྤྱང་ན་སྤག་པ་ཅུན་དུ་ཀུན་ཆད་དེ་ལུས་ཏི་འདུག།  
ཨ་ནི་བཀྱར་དམན་གྱལ་མོས་ང་ལ་རོགས་ཤིག་མཛད།

3. There is quite enough of good pasture ;
4. Oh, you brown mules, why are you making Khung  
Khung ?
5. There is quite enough of good wells ;
6. Oh you brown mules, why are you making Khung  
Khung ?
7. You have been [long] enough on good pasture ;
8. Oh, you brown mules, why are you making Khung  
Khung ?

## Notes.

This song is to be placed after Kesar's return from *Hor*. Then he found that the mules had taken the King of *Hor*'s part. It is almost evident, that the word '*adre*, a certain spirit, was mixed up with the word *dre*, mule, and thus the original spirits became animals.

XXV. On the *Srar*-Pass.

1. On the *Srar*-pass the strength of the white-headed falcon  
is broken, and he remains back !  
Oh, queen *Ane bKurdmanmo*, come to my help !
2. On the *Srar*-pass the strength of all the little black  
crows is broken, and they remain back.  
Oh, queen *Ane bKurdmanmo*, come to my help !
3. On the *Srar*-pass the strength of all the turquoise  
pigeons is broken, and they remain back.  
Oh, queen *Ane bKurdmanmo*, come to my help !
4. On the *Srar*-pass the strength of all the bushy-tailed  
wolves is broken, and they remain back.  
Oh, queen *Ane bKurdmanmo*, come to my help !
5. On the *Srar*-pass the strength of all the earless stone-  
partridges is broken, and they remain back.  
Oh, queen *Ane bKurdmanmo*, come to my help !



## Notes.

*chadde*, in all the verses, means originally 'is cut off.' *rogs* = *grogs*, Lad. Gr. laws of sound 3. 3. *phoron* = *phugron*, pigeon. 4. *shangku* = *scangku* = *spyangku*, Lad. Gr. l. of. s. 1; 5, *cundru*, earless, derivation not known.

## XXVI. Kesar, Returning to 'aBruguma.

1. བཡུ་མ་པོ་རོན་ལ་རྩེ་ཉེ།  
 བཀམ་ཉེད་མཐོན་པོ་ལ་འབྱེང་བ་ཆ་ན།  
 བྲ་སྦྱ་དཀར་པོ་ལ་རྩེ་ཉེ།  
 བཡུ་མ་པོ་རོན་ནི་སྒྲ་སྦྱིལ་ལ་ཆེན་ལེ།
2. བཡུ་མ་པོ་རོན་ལ་རྩེ་ཉེ།  
 དབྲང་ཉེད་མཐོན་པོ་ལ་ཤོར་ན།  
 བྲ་སྦྱ་དཀར་པོ་ལ་རྩེ་ཉེ།  
 བཡུ་མ་པོ་རོན་ལ་འདྲེད་པ་ཆེན་ལེ།
3. ཉ་མོ་བཀམ་མིག་ལ་རྩེ་ཉེ།  
 མཆོ་ཉེད་མཐོན་པོ་ལ་འབྱེང་བ་ཆ་ན།  
 རྩ་སྒྲ་མ་ཀ་མ་ལ་རྩེ་ཉེ།  
 ཉ་མོ་བཀམ་མིག་གི་སྒྲ་སྦྱིལ་ལ་ཆེན་ལེ།
- 4 ཉ་མོ་བཀམ་མིག་ལ་རྩེ་ཉེ།  
 མཆོ་བྱན་མཐོན་པོ་ལ་ཤོར་ན།  
 རྩ་སྒྲ་བྲང་དཀར་ལ་རྩེ་ཉེ།  
 ཉ་མོ་བཀམ་མིག་ལ་འདྲེད་ལ་ཆེན་ལེ།

## Notes.

This song is a prayer rendered by Kesar, which he addressed to the queen of the gods, when crossing the difficult *Srar-pass*. This pass he had to cross on his journey to the North.

---

## XXVI. Kesar, Returning to 'aBruguma.

1. If she, taking the shape of a turquoise dove,  
  
Should go to soar in the highest skies,  
  
I, taking the shape of a white falcon,  
  
Will go to take her home again.
2. If she, taking the shape of a turquoise dove,  
  
Should go to flee into the highest zenith,  
  
I, taking the shape of a white falcon,  
  
Will go to follow after her.
3. If she, taking the shape of the fish 'goldeye,'  
  
Should go to float in the deepest ocean,  
  
I, taking the shape of a whitebreasted otter,  
  
Will go to take her home again.
4. If she, taking the shape of the fish 'goldeye,'  
  
Should go to flee into the widest ocean,  
  
I, taking the shape of a whitebreasted otter,  
  
Will go to follow after her.

## Notes.

1. *phoron* = *phugron*, dove; *sna skyil* literally 'hinder the nose,' i.e., 'meet from the front.' 3. *Kama*, said to mean the same as *brang dkar*, whitebreasted. 4. *rgyan* = *rgya*, wide. Lad. Grammar, laws of sound 5.

## XXVII. 'aBruguma's Farewell to Kesar.

མེ་ས་ཁུལ་ལི་གེ་སར།

1. ལྷངས་ཤན་ནི་གྲུལ་པོ་ཉི་རང་།  
ལྷིང་ནང་ལྷ་ཡུལ་ལ་སྐྱོད་ཟ་ན།  
ལྷ་ཡུལ་ལི་ལྷ་མོ་ཀུན་མཐོང་སེ།  
མི་ཡུལ་ལི་ཚོ་ཚོ་ནིང་ཆེད་མ་ཆེད།།
2. ལྷངས་ཤན་ནི་ཚོ་ཉི་རང་།  
ལྷིང་ནང་ལྷ་ཡུལ་ལ་སྐྱོད་ཟ་ན།  
ལྷ་མོ་ནང་སི་ཏར་རྒྱུ་ཀུན་མཐོང་སེ།  
མི་ཡུལ་ལི་འབྲུ་གུ་མ་འཕང་མ་འཕང་།།
3. ལྷངས་ཤན་ནི་གྲུལ་པོ་ཉི་རང་།  
ཡོག་ནང་ལྷ་ཡུལ་ལ་སྐྱོད་ཟ་ན།  
ལྷ་ཡུལ་ལི་ལྷ་མོ་ཀུན་མཐོང་སེ།  
མི་ཡུལ་ལི་ཚོ་ཚོ་ནིང་ཆེད་མ་ཆེད།
4. ལྷངས་ཤན་ནི་ཚོ་ཉི་རང་།  
ཡོག་ནང་ལྷ་ཡུལ་ལ་སྐྱོད་ཟ་ན།  
ལྷ་ཡུལ་ལི་ལྷ་མོ་ཀུན་མཐོང་སེ།  
མི་ཡུལ་ལི་བྲོག་ས་སྐལ་ཕང་མ་ཕང་།།

## Notes.

Kesar, after having taken the food and drink of forgetfulness, had forgotten *'aBruguma*. Now, that the birds, coming from the South, brought him a message from her, decides to win her again by all means; actually there was no need to use the transformations, mentioned in the above song.

---

XXVII. *'aBruguma's Farewell to Kesar.*

Oh Kesar, who never lettest the fire fall !

1. Oh, my clever King !

When thou wilt go to the upper land of the gods,

And seest all the fairies of heaven,

Then do not forget thy wife from the land of men

2. Oh, my clever Lord !

When thou wilt go to the upper land of the gods,

And seest all the *Sitarrāms* among the fairies,

Then do not reject *'aBruguma* from the land of men.

3. Oh, my clever King !

When thou wilt go to the lower land of the snakes,

And seest all the *Nāgīs* of it,

Then do not forget thy wife from the land of men !

4. Oh, my clever Lord !

When thou wilt go to the lower land of the snakes,

And seest all the *Nāgīs* of it,

Then do not forget thy helpmate from the land of men

## Notes.

1. *stangs shan* means 'clever in strategies ; *zana* = *tsana*, when ; *mithongse* = *mithongste*, seeing. 2. *sitarrām*, perhaps derived from Hindustani *sitar*, guitar ; the *sitarrāms* may be heavenly musicians.

## XXVIII. Young Kesar.

1. ལ་ཁ་ལ་ཡས་པ་བོ།  
ལགས་མོ་བའི་མེན་དྲོག་ཅིག་ཡས་སེད་ལེ།
2. ལ་ལྷོད་ནང་མཐོན་པོ་ཀུན་ལ།  
གཟུགས་ཤན་ནི་མེན་དྲོག་ཅིག་ཡས་སེད་ལེ།
3. ད་རུང་ཡས་པའི་སྒང་ནིག་ཡོད་ལེ།  
སྤྲ་མོ་ཡས་པའི་མེན་དྲོག་གི་ཇོ།
4. ད་རུང་ཡས་པའི་སྒང་ནིག་ཡོད་ལེ།  
ཀ་ལི་སྤྲན་ནི་མེན་དྲོག་གི་ཇོ།

## Notes.

3 and 4. may be translated just as well 'Oh Lord of the flower of the morning ; oh Lord of the *Kalimān* flower.' The *Kalimān* flower is not of a beautiful appearance, but has a very fine smell.

## XXIX. Kesar, the God of Lightning.

1. ས་རི་ཅན་ནི་ལ་མགོ་ན།  
ནག་པོའི་སྤྲིན་ཅིག་ཡོང་ངེད་ལེ།
2. ས་རི་ཅན་ནི་ལ་མགོ་ན།  
དུམ་དུམ་སྤྲིན་ཅིག་ཡོང་ངེད་ལེ།

## Notes.

As the Kesarmyth tells us, Kesar forgot 'a *Bruguma* all the same, after having taken the food and drink of forgetfulness.

---

XXVIII. Young Kesar.

1. A flower, blooming on the pass,

Oh, a pure flower is in bloom !

2. On all the high<sup>3</sup>passes

A flower of fine shape is in bloom !

3. Thou art but half opened,

Oh Lord [who art] like a flower of the morning !

4. Thou art but half opened,

Oh Lord [who art] like a *Kalimān* flower !

## Notes.

This song refers to the supposed spring hero, who has carried spring up to the high passes. All the same he has not yet displayed his full glory, (the flower is only half opened).

---

XXIX. Kesar, the God of Lightning.

1. On the height of the *Sarican*-pass

Black clouds are gathering.

2. On the height of the *Sarican*-pass

Torn clouds are gathering.

3. ནག་པོ་སྤྲིན་པོའི་དགྲིལ་དེ་ན།

ཇོ་ལགས་མེད་ལྷ་མ་རལ་ལ་གློག་འབར་རེད་ལེ།

4. ནག་པོ་སྤྲིན་པོའི་དགྲིལ་པོ་ན།

རྒྱལ་ལྷ་མ་ཀེ་སར་དེ་ལྷ་མ་རལ་ལ་གློག་འབར་རེད་ལེ།

Notes.

3, 4. *snamral*, respectful for *ralgri*, sword.

### XXX. The Nyopa's Carpet. A Wedding Song.

A. Nangmas :—

1. ནམ་ཕྱོད་མཐོན་པོ་དེ།

སྐྱ་དང་གང་གི་ཕྱན།

2. གངས་ཕྱོད་མཐོན་པོ་དེ།

སྐྱ་དང་གང་གི་ཕྱན།

3. བྲག་ཕྱོད་མཐོན་པོ་དེ།

སྐྱ་དང་གང་གི་ཕྱན།

4. མཚོམ་ཕྱོད་མཐོན་པོ་དེ།

སྐྱ་དང་གང་གི་ཕྱན།

5. མཁར་ཕྱོད་མཐོན་པོ་དེ།

སྐྱ་དང་གང་གི་ཕྱན།

6. ས་འོག་ཕོན་ཆེ་དེ།

སྐྱ་དང་གང་གི་ཕྱན།

3. In the middle of the black clouds

Lightning flashes from our good Lord's sword.

4. In the middle of the black clouds

Lightning flashes from the godly King Kesar's sword.

#### Notes.

This song furnishes us with one of the strongest arguments to prove Kesar's nature-origin.

#### XXX. The Nyopa's Carpet.

##### A Wedding Song.

- A. People of the house ask :—

1. The high sky,

Whose and what carpet is it ?

2. The high glacier,

Whose and what carpet is it ?

3. The high rock,

Whose and what carpet is it ?

4. The high ocean,

Whose and what carpet is it ?

5. The high castle,

Whose and what carpet is it ?

6. The wide earth,



7. ཁྲོམ་ཟེང་ཁ་སྒྲོན་དེ།  
སྤྲ་དང་གང་གི་སྤྲན།
8. ཤ་སྤྲན་སེ་བོ་དེ།  
སྤྲ་དང་གང་གི་སྤྲན།
9. ལྷ་ཤིང་ནགས་ཚལ་དེ།  
སྤྲ་དང་གང་གི་སྤྲན།
10. རྣམ་བུ་ཡུག་རིང་དེ།  
སྤྲ་དང་གང་གི་སྤྲན།

B. Nyopas :—

1. རྣམ་སྤྲོད་མཐོན་པོ་དེ།  
ཉི་ཟླ་གཉིས་ཀའི་སྤྲན།
2. གངས་སྤྲོད་མཐོན་པོ་དེ།  
སེང་གི་གཡུ་རལ་ལི་སྤྲན།
3. བྲག་སྤྲོད་མཐོན་པོ་དེ།  
སྒྲིན་ཆེན་བ་གན་ནི་སྤྲན།
4. མཚོམ་སྤྲོད་མཐོན་པོ་དེ།  
ཉ་མོ་གསེར་མིག་གི་སྤྲན།
5. མཁར་སྤྲོད་མཐོན་པོ་དེ།  
མི་ཆེན་གོང་མའི་སྤྲན།
6. ས་འོག་པོལ་ཆེ་དེ།  
གྲུ་ནག་གྲུལ་པོའི་སྤྲན།

7. The blue-bordered saddle-cloth,

Whose and what carpet is it ?

8. The grey deer-skin,

Whose and what carpet is it ?

9. Those meadows and woods,

Whose and what carpet are they ?

10. That long piece of woollen cloth,

Whose and what carpet is it ?

B. The Nyopas say :—

1. The high sky

Is the carpet of sun and moon.

2. The high glacier

Is the carpet of the lion with the turquoise mane.

3. The high rock

Is the carpet of the mountain goat, the old ox.

4. The high ocean

Is the carpet of the fish 'golden eye.'

5. The high castle

Is the carpet of great men.

6. The wide earth

7. ཁྲོམ་ཟེད་ཁ་སྤོན་དེ།  
 ཡུ་གུ་དཔལ་ལའི་སྤྲན།
8. ཤ་སྤྲན་སེ་བོ་དེ།  
 ཡུ་གུ་བྲུ་བཏུང་ངི་སྤྲན།
9. ལྷ་ཤིང་ནགས་ཚལ་དེ།  
 བྱ་དང་བྱི་གཤི་སྤྲན།
10. སྒྲམ་བྱ་ཡུག་རིང་དེ།  
 ཉེའམ་སྤྲན་བདུན་ནི་སྤྲན།།

## Notes.

A. 4. *mtshom* = *mtsho*, lake. 6. *phonche* or *pholche*, much, in this connection 'much land.' 7. *khrom zed* = *khromme zed*, 'glittering brush,' used for velvet. 10. *yug* means 'not sewn,' I am told; thus 'a long woven piece of cloth.'

B. 3. *ba rgan*, old ox; compare song No. XV. 29. 8. *Agu Khru btung* (the spelling of the name is doubtful) has not a human, but a falcon's head.

## 7. The blue-bordered saddle-cloth

Is the carpet of *Agu dPalle*.

## 8. The grey deer-skin

Is the carpet of *Ägu Khru btung*.

## 9. Those meadows and woods

Are the carpet of the great and little birds.

## 10. That long piece of woollen cloth

Is the carpet of the *Nyopas*, the seven brethren.

## Notes.

This song shows the general character of the wedding song very well. It is not in direct connection with the rest of the wedding songs, but forms a scene by itself. After the *Nyopas* (*lit.* "buyers" of the bride) have entered the house, they are not allowed to sit down on a carpet, until they have answered the questions, which form the first half of this song.

Meanwhile Dr. Laufer's criticism of my German paper on the Kesar-saga has reached me. In my English edition of the Kesar-saga which, I hope, will soon be published in the Indian Antiquary, I entered in full into his criticism. As regards the above songs, I can take up the responsibility as to the correctness of the Tibetan texts. The English translation is as literal as I could possibly render it without becoming unintelligible.

A. H. FRANCKE.





## XXXI. Preparations for the Bōno-nā festival.

## Dard Text.

1. ཞག་པོ་ནང་སྐར་མ་འཛོམ་པའི་ཞག་།
2. སྐར་མའི་གྲུ་ཕྱོད་ཤར་བའི་ཞག་།
3. མལ་མལ་ལ་རུ།
4. ཏ་རུ་ནི་སང་ང་ཟེན་ནི།
5. ན་རུང་ཐུལ་ལེ་སང་ང་ཟེན་ནི།
6. ཆང་རིག་གི་ཆེན་ནི།
7. གན་ཨ་རིའེན་ནི།
8. རུད་ཨ་རིའེན་ནི།
9. ཏོ་ཏོ་འོ་ཐུད་ཨ་རིའེན་ནི།
10. ཐེ་ཐུད་ཨ་རིའེན་ནི།
11. མར་ཐུད་ཨ་རིའེན་ནི། བ་རུ་ལེ་ས་།
12. ཁོ་ལ་ཏི་ཁོང་མལ་ཨ་རིའེན་ནི།
13. ཐུ་སྟོ་ཁན་ཏི་ཡན་ནི།
14. ཏུ་ཏུ་ལེ།
15. མ་ཁོ་དང་བྲག་ཐུ་མོ་ཨ་རིའེན་ནི།
16. ལ་ཁི་ལི་ལི་ཡོ་ཐུ་སྟོ་བ་རུ་ལེ་ས་།
17. ཆན་རྩོར་ཐུ་སྟོ་ཨ་རིའེན་ནི།
18. ཐོ་ཏོ་ར་ཤ་ཏན་ནུ་རུ་ནུ་།
19. ཨ་ཏུའི་ཁོང་ལེའགས་ཨ་རིའེན་ནི།

## XXXI. Preparations for the Bōno-nā festival.

Tibetan (Ladakhi) Translation.

1. ཞག་པོ་ནང་སྐར་མ་འཛོམས་པའི་ཞག།
2. སྐར་མ་འི་ཁྱུ་ཕྱོད་ཤར་བའི་ཞག།
3. ཅང་ར་ལ།
4. ཤར་བ་འཛོམས་ཤིག།
5. བ་ཅུང་བདེ་མོ་འཛོམས་ཤིག།
6. ཆང་རིགས་ཏེ།
7. ཞོ་ཁྱོང་ཤིག།
8. འོ་མ་ཁྱོང་ཤིག།
9. དེ་ནས་འོ་ཕུད་ཁྱོང་ཤིག།
10. སེ་ཕུད་ཁྱོང་ཤིག།
11. མར་ཕུད་ཁྱོང་ཤིག། ར་ཇི་ཀུན།
12. ཁོ་ལག་དང་སེ་མར་ཁྱོང་ཤིག།
13. མེན་ཏོག་བདགས་ཤིག།
14. ཁ་ཁྱུན་མེན་ཏོག།
15. སྒྲ་ཅི་མེན་ཏོག་ཁྱོང་།
16. སྤང་ཁྱུན་མེན་ཏོག་ཁྱོང་། ར་ཇི་ཀུན།
17. ཆན་བྱོར་མེན་ཏོག་ཁྱོང་།
18. དེན་ན་མལ་ལ།
19. བུར་ཀུམ་མེན་ཏོག་ཁྱོང་ཤིག།

20. བོ་ནོ་དག་ཅུགས་ཁན་དེ་ལོན་ནེ།
21. ཡང་མ་དག་ཅུགས་ཁན་དེ་ལོན་ནེ།
22. རྒྱ་ལི་ནག་རང་ཁན་དེ་ལོན་ནེ།
23. རྒྱ་ལི་སས་བར་ཁན་དེ་ལོན་ནེ།
24. རྒྱ་ལི་ཡུ་ཤག་ཁན་དེ་ལོན་ནེ།
25. རོད་དེ་ཡུ་ཤག་ཁན་དེ་ལོན་ནེ།
26. རྩང་རྩང་ཀ་ནི་མེལ་ཁན་དེ་ལོན་ནེ།
27. ལུ་བལ་ལི་ཡིག་ཐ་ཐུ་ནི་ལོན་ནེ།
28. ལུ་ག་བལ་ལི་ཅ་ཟར་ཐུ་ནི་ལོན་ནེ།
29. དེ་ལོན་ནེ་མོ་ལི་ཁོ་དུ་།
30. ལོན་མེད་ཐེ་ཆི་རེ།
31. ལྷ་བ་བྱ་གི་ནེ།
32. ལྷ་དུས་ཆ།
33. ལྷ་དུས་འཇོལ།

# XXXII. Origin of the World.

## Dard Text.

1. ལྷ་ཡུལ་ནང་དང་པོ་ཡེ་ཞེ་ཆགས།
2. ཡར་ཀོ་ལྷ་ཡུལ་མཚོ་ཞེ་ཆགས།
3. བའ་ཞེ་ཡེ་ཆགས།
4. བའ་ཞེ་པ་ཀར་ཆགས།



20. ཆེན་མོ་དག་ཅུག་བཏགས་ཤིག།
21. དག་ས་འབར་མཁན་དག་ཅུག་བཏགས་ཤིག།
22. བྱ་ལི་ནག་རང་བཏགས་ཤིག།
23. བྱ་ལི་བྱ་ལྲབ་མེན་དོག་བཏགས་ཤིག།
24. བྱ་ལི་རྒྱང་ཅུག་བཏགས་ཤིག།
25. ཡམ་བར་རི་མེན་དོག་བཏགས་ཤིག།
26. བོན་བོན་ཀ་ལི་སྒྲན་མེན་དོག་བཏགས་ཤིག།
27. ལྷག་གི་བལ་ལི་གོན་ཅེས་གོན་ཤིག།
28. ལྷག་བྱ་བལ་ལི་ཅ་དར་གོན་ཤིག།
29. ཉི་རང་དགོན་མཆོག་ལུ།
30. ཟླ་མེད་དེ་བོར་ར་མཛད།
31. ལྷ་ལ་ཅེལ་ཞིག།
32. ལྷ་སྤུས་ཅེས་ཤིག།
33. མི་ཀུན་འཛོམས་ཤིག།

### XXXII. Origin of the World.

Tibetan Translation.

1. མི་ཡུལ་དང་པོ་ཅིའི་ཁ་ལ་ཆགས།
2. དང་པོ་མི་ཡུལ་མཆོའི་ཁ་ཆགས།
3. རྒྱ་ཡི་ཁ་ཅི་ཅི་རང་ཆགས།
4. རྒྱ་ཡི་ཁ་སྤང་ཞིག་ཆགས།

5. ང་ཀར་རི་ཞེ་ཡེ་ཆགས།
6. ཅུང་དེ་རྒྱ་ཆགས།
7. ཅུང་དེ་རྒྱ་རྩ་ར་ཡེ་རཟ།
8. ཨོག་ཅུང་དེ་རྩ་ར་ཆོང་རི་ཤོ་ར་བེ་སི་ནེ།
9. ཨོག་ཅུང་དེ་རྩ་ར་ཡེ་ར་བེ་སི་ནེ།
10. ཨོག་ཅུང་དེ་རྩ་ར་ཆོང་རི་ལྷོ་དོ་ར་བེ་སི་ནེ།
11. ཨོག་ཅུང་དེ་རྩ་ར་ཡེ་ར་བེ་སི་ནེ།
12. ཨོག་ཅུང་དེ་རྩ་ར་ཆོང་རི་ཉི་ལོ་ར་བེ་སི་ནེ།
13. ཅུང་དེ་དེ་ར་དེན་ཇེ་ཡེ་ཆགས།
14. ཀོ་དེ་དེ་རྒྱ་ཆགས།
15. དེ་རྒྱ་ཀོ་དོ་རྩ་ར་ཡེ་ར་བེ་སི་ནེ།
16. ཨོག་ཀོ་དོ་རྩ་ར་ཅན་དན་ཤོ།
17. ཨོག་ཀོ་དོ་རྩ་ར་ཅན་དན་ཉི་ལོ།
18. ཨོག་ཀོ་དོ་རྩ་ར་ཅན་དན་ལོ་དོ་ར་བེ་སི་ནེ།
19. དེ་རྒྱ་ཀོ་དོ་བྱ་ཡེ་ཆགས།
20. དེ་རྒྱ་ཀོ་དོ་བྱ་དེ་རྒྱ་ཆགས།
21. བྱ་ཨོག་པོ་ལི་རྩ་ར་ཡེ་ར་བེ་སི་ནེ།

5. སྒང་པོའི་ཁ་ཅི་ཆགས།
6. སྒང་པོའི་ཁ་རི་གསུམ་ཆགས།
7. རི་གསུམ་པོའི་མིང་ལ་ཅི་ཞིག་རང་ཟེར།
8. གཅིག་པོའི་མིང་ལ་ཆོང་རི་དཀར་པོ་ཟེར།
9. རི་གཅིག་པོའི་མིང་ལ་ཅི་ཞིག་རང་ཟེར།
10. རི་གཅིག་པོའི་མིང་ལ་ཆོང་རི་དམར་པོ་ཟེར།
11. རི་གཅིག་པོའི་མིང་ལ་ཅི་ཞིག་རང་ཟེར།
12. རི་གཅིག་པོའི་མིང་ལ་ཆོང་རི་སྒྲོན་མོ་ཟེར།
13. རི་གསུམ་པོའི་ཁ་ལ་ཅི་ཞིག་རང་ཆགས།
14. ཤིང་གསུམ་ཆགས།
15. ཤིང་གསུམ་པོའི་མིང་ལ་ཅི་ཞིག་རང་ཟེར།
16. ཤིང་གཅིག་པོའི་མིང་ལ་ཅན་དན་དཀར་པོ་ཟེར།
17. ཤིང་གཅིག་པོའི་མིང་ལ་ཅན་དན་སྒྲོན་མོ་ཟེར།
18. ཤིང་གཅིག་པོའི་མིང་ལ་ཅན་དན་དམར་པོ་ཟེར།
19. ཤིང་གསུམ་པོའི་ཁ་ལ་བྱ་ཅི་ཞིག་ཆགས།
20. ཤིང་གསུམ་པོའི་ཁ་ལ་བྱ་གསུམ་ཆགས།
21. བྱ་གཅིག་པོའི་མིང་ལ་ཅི་ཞིག་རང་ཟེར།

22. གུ་ཨེག་པོའི་རྩ་ར་གུ་རྒྱལ་གོད་པོ་ར་ཟེ་སི་ནེ།
23. གུ་ཨེག་པོའི་རྩ་ར་ཡེ་ར་ཟེ་སི་ནེ།
24. གུ་ཨེག་པོའི་རྩ་ར་ཀུར་ཀུར་ཆོལ་མོ་ར་ཟེ་སི་ནེ།
25. གུ་ཨེག་པོའི་རྩ་ར་ཡེ་ར་ཟེ་སི་ནེ།
26. གུ་ཨེག་པོའི་རྩ་ར་ཐེལ་ལི་གེ་ཆོལ་མོ་ར་ཟེ་སི་ནེ།

### XXXIII. Hunting the Ibex.

Dard Text.

1. པོ་དོ་གུ་ཤལ་གི་ལིད་དུ་ཅུ་ནོ།
2. ཏ་ཅུ་ནེ་ཤོ་ནའིད་།
3. བང་གོང་ས་ཆོལ་ལུ་རོ་།
4. ལྷ་ཅུང་ཤོ་ནའིད་།
5. གི་ལིད་དར་བུར་ཐེད།
6. གིལ་སང་གི་རྒྱལ་པོ་ཙ་སེ་ཙམ་མགོ་ཅུ་ནའིད་།
7. པོ་དོ་ན་ཅུང་ང་ས་ཡ་ཤ་གོ་དེག་ཐེ།
8. ཏ་ཅུ་ནེ་ས་ཡ་ཤ་བུས་སིག་ཐེ།
9. ཡ་ཤ་དོ་དོ་དོ་། ཙམ་མ་ཚུམ་ཚུམ།
10. ཨམ་བི་རི་ཡོན་དེ་ཏ་རག་ཨེག་ཐེད་ལོ་ཐུམ་མོ།
11. ཤ་དོ་གོན་དོ་སྐལ་ལོ་ཤལ་ལོ།

22. གུ་གཅིག་པོ་འི་མིང་ལ་གུ་རྒྱལ་གློད་པོ་ཟེར།
23. གུ་གཅིག་པོ་འི་མིང་ལ་ཅི་ཞིག་རང་ཟེར།
24. གུ་གཅིག་པོ་འི་མིང་ལ་ཁྱིམ་གུ་ཟེར།
25. གུ་གཅིག་པོ་འི་མིང་ལ་ཅི་ཞིག་རང་ཟེར།
26. གུ་གཅིག་པོ་འི་མིང་ལ་ནག་བི་རུ་ཆོལ་མོ་ཟེར།

### XXXIII. Hunting the Ibex.

Tibetan Translation.

1. དེ་ནས་གུ་ཤལ་གི་ཡིད་ལ་ནེ།
2. ཁྱོག་ཐོང་བརྒྱ་བིང་སོང།
3. རལ་རྩན་ས་ཆོལ་ལ་ནེ།
4. ན་རྒྱང་བརྒྱ་བིང་སོང།
5. གི་ཡིད་ལ་མི་མང་པོ་འཛོམས་སོང།
6. གི་ལ་སོང་གི་རྒྱལ་པོ་རྩེ་མཁན་གྱི་མགོ་ལ་བིང་སོང།
7. དེ་ནས་ན་རྒྱང་ཆང་མས་ཡ་ཤ་ནང་ལག་པ་ཁོར།
8. ཁྱོག་ཐོང་ཀུན་གྱིས་ཡ་ཤ་བྲག་ཅིག།
9. ཡ་ཤ་རྟོ་རྟོ་རྟོ། ཆམ་ས་ཆམ་ཆམ།
10. རི་ཙམ་བིར་ལ་ད་རག་ཅིག་ཟེར་སོང་ལྷ་ཙམ་ཞང།
11. བཀྲུ་དང་མདའ་དང་མདའ་ཡི་དིལ།

12. རྫོག་ལེའག་ཤན་སྐྱམ་མོ།
13. དཀར་པོ་འི་ཕེ་ཕུད་རྫོག་ལེའག་ཤན་སྐྱམ་མོ།
14. དཀར་པོ་འི་མར་ཕུད་རྫོག་ལེའག་ཤན་སྐྱམ་མོ།
15. ཁོ་ལག་ཁོང་མར་རྫོག་ལེའག་ཤན་སྐྱམ་མོ།
16. ཅེ་པ་དོ་དོ་ཅེ་ལེའག་ཤན་སྐྱམ་མོ།
17. ཉེག་ས་པ་དོ་དོ་ཉེག་ས་ལེའག་ཤན་སྐྱམ་མོ།
18. ཉིལ་ཉིལ་དོ་དོ་ཉིལ་ལེའག་ཤན་སྐྱམ་མོ།
19. དོ་དོ་ཤ་རེ་རི་སྤྱུང་། ཤ་རེ་རིག་རིག་རི་སྤྱུང་།
20. བོ་དོ་ཤ་གྱུ་ལེ་སྐྱམ་མོ།
21. བོ་དོ་ཤོན་གྱུ་ལེ་སྐྱམ་མོ།
22. དོ་སྐལ་ལེ་ཕལ་ལེ།
23. དུག་དུག་དོ་དོ་དུག་ལེའག་ཤན་སྐྱམ་མོ།
24. དོ་དོ་བྱང་བྱང་དོ་དོ་བྱང་ལེའག་ཤན།
25. ཕལ་ཕལ་དོ་དོ་ཕལ་ལེའག་ཤན།
26. བྱང་བྱང་དོ་དོ་བྱང་ལེའག་ཤན།
27. བེ་ཕུད་མར་ཕུད་འོ་ཕུད་ཅུ་ཕུད་།
28. བོ་དོ་བེ་ཕེ་ཅུན་ལེ་དེ་ཐ་ན་མོ་ལེ་ཁོ་དུ་།
29. བི་ཅག་དྲི་ནི་ས་ཤལ་མ་ཕྱེ།
30. ཁ་སྤོ་བེ་ཕྱེ་ཅུན་སྐྱམ་མོ།

12. ཡིབ་མཁན་གྱི་ཨ་ཞང་།
13. དཀར་པོ་འི་ཕེ་ཕུད་ཡིབ་མཁན་གྱི་ཨ་ཞང་།
14. དཀར་པོ་འི་སྐར་ཕུད་ཡིབ་མཁན་གྱི་ཨ་ཞང་།
15. ཁོ་ལག་ཁོང་མར་ཡིབ་མཁན་གྱི་ཨ་ཞང་།
16. རི་རྩེ་ལ་ཆ་ཅེས་ལ་མཁས་པ་འི་ཨ་ཞང་།
17. ཡ་ཟེར་དེ་སྒྲིགས་ལང་ཨ་ཞང་།
18. ཉི་ལ་ཉི་ལ་སོང་ཕྱེ་མཐོང་ངེད་ལེ་ཨ་ཞང་།
19. རེ་ནས་སྒྲིན་ཀུན་རོག་རོག་མཐོང་ངེད་།
20. རེ་ནས་གཞུ་ལྟར་དེ་ཡོང་ལེ་ཨ་ཞང་།
21. རེ་ནས་མདའ་ལྟར་དེ་ཡོང་ལེ་ཨ་ཞང་།
22. མདའ་གཞུ་ལག་ཆ་།
23. དྲག་དྲག་ཟེར་ཅེས་ཆོར་འདུག་།
24. ད་བྱང་བྱང་མཐོང་ངེད་ལེ་ཨ་ཞང་།
25. སལ་སལ་ལ་འདུག་ལེ་ཨ་ཞང་།
26. ཁྱོད་ཅེར་དེ་མདའ་བཏང་མཁན་གྱི་ཨ་ཞང་།
27. ཕེ་ཕུད་མར་ཕུད་འོ་ཕུད་ཅུ་ཕུད་།
28. རེ་ནས་རྩ་ལ་བསང་བཏང་ངེད་ལེ་ཨ་ཞང་།
29. ཕི་ཅག་རྣོན་པོ་དང་ཤའི་ནང་ན་ལམ་དོང་།
30. ཁ་སྐོ་མཆོད་པར་སལ་ཡིན་ལེ་ཨ་ཞང་།

31. ཁམ་བྱ་ར་ཁམ་ཞོ་རི་།
32. ཏ་རུ་ན་ཤོ་འིན་དེ་ཡུ་ཟེ་དེ་ཟེ་དེ་ལོ་ཟུམ་མོ།
33. བོ་ཁར་སྒྲན་ཅེས་སུ་རུ་ཁ་སྟོ་གུན་ལོ་ཟུམ་མོ།
34. བོ་ཏོ་ཨ་ཡེ་བོ་དུན་དེ་སུ་ལི་རུན་ལོ་ཟུམ་མོ།
35. ན་རུང་ང་ཤོ་འིན་དེ་སྒྲེས་གུན་ལོ་ཟུམ་མོ།
36. ཁ་མོ་སིན་མོ་ཅོན་རྒྱབ་བ་དེངས་ལོ་ཟུམ་མོ།

#### XXXIV. Dance of the Hunter.

##### Dard Text.

1. བོ་ཏོ་ཤ་རོ་སྤང་ཏ་གུན་ལོ་ཟུམ་མོ།
2. ཡོན་མོ་མདའ་གཞུ་ལག་ཆ་གུན་ལོ་ཟུམ་མོ།
3. ཤ་རོས་ཤུ་རུ་གུན་ལོ་ཟུམ་མོ།
4. ཅེ་སི་ཅེས་མགོ་རུ་སུ་ཤེ་ལོ་ཟུམ་མོ།
5. ཅེས་ཆོད་དེ་བུས་གྱོད་ཏོ་ཤར་ཕྱོགས་སུ་རུ་གུན་ལོ་ཟུམ་མོ།

#### XXXV. Dance in Honor of the Yandring.

##### Dard Text.

1. ཏོ་ཡ་ཤ། ཡན་རྒྱང་། ཡན་རྒྱང་བབ་པ་འོ་ཀུ་ནོ་བབས།
2. ད་ལོ་ཏ་རང་ངེ་ཡུན།
3. ཏེས་བྲེལ་བཟང་པོ་བེད་ལོ་ཟུམ་མོ།



31. ཁམ་བྱུ་ཁམ་ཅིག་དྲོང་།
32. ཁྱིག་མྱོང་བརྒྱུ་ལ་ཁ་ལ་བདང་ཅེས་དྲོང་ལེ་ཨ་ཞང་།
33. བོལ་གར་སྒྲན་ཆས་ནང་ཁ་སྒོ་འཁྱར་ཡིན་ལེ་ཨ་ཞང་།
34. དེ་ནས་ཨ་པ་དང་ཨ་མ་ལ་སྐལ་ཡིན།
35. ན་རྒྱུང་བརྒྱུ་ལ་སྒྲིས་འཁྱར་ཡིན་ལེ་ཨ་ཞང་།
36. སྒྲིད་པོ་ནང་རྒྱགས་པ་ལ་སྒྲིབས་སོང་ལེ་ཨ་ཞང་།

#### XXXIV. Dance of the Hunter.

##### Tibetan Translation.

1. དེ་ནས་སྒྲིན་གྱི་རྩ་ཙོ་ཁྱར་འང་ཨ་ཞང་།
2. གཡོན་པོ་ལ་མདའ་དང་གཞུ་ཁྱར་འང་ཨ་ཞང་།
3. སྒྲིན་གྱི་ལྷགས་པོ་ཁྱར་འང་ཨ་ཞང་།
4. ཅེ་སའི་མགོ་ལ་འཕྱོན་འང་ཨ་ཞང་།
5. ཅེས་ཟིན་ཆར་ན་གར་ཕྱོགས་ལ་སྒྲིད་ལེ་ཨ་ཞང་།

#### XXXV. Dance in Honor of the Yandring.

##### Tibetan Translation.

1. ཡུལ་གྱི་གཞི་བདག་ག་ནས་བབ།
2. གནས་གྱི་དཀྱིལ་ནས་བབས།
- 3 དེ་ན་འབྲེལ་བཟང་པོ་ཡིན་ནི་ག་ལེ་ཨ་ཞང་།

4. གོས་ཤེན་ཟར་བབ་ཕུ་ཉུན་ལོ་ཟུམ་མོ།
5. མག་མལ་ཁྱ་ཐོད་པེ་ལ་ཡུན་ལོ་ཟུམ་མོ།
6. ཏང་སེ་རྟོ་རྟོ་ལོ་ཏང་སེ་ཟུམ་མོ།
7. པོ་རྟོ་ན་ཁི་ཟུན་ལོ་ཟུམ་མོ།

### XXXVI. Migrations of the Dards.

#### Dard Text.

1. པོ་རྟོ་ཏའི་རོང་ཆུར་གྱུད་དུ་ཐུ་ཏུ་ཤུད་ལོ་ཟུམ་མོ།
2. རོང་ངེ་ཆུར་གྱུད་ས་ལི་ལོ་ཡ་ཤ་ཡན་རྟིང་།
3. ཏང་སེ་རྟོ་རྟོ་ལོ་ཏང་སེ་མེན་ན་ཡན་རྟིང་།
4. བ་ཤོ་གུ་ཟུར་ས་ལི།
5. གོ་ཁར་རྟོ་ཀུ་མར་ས་ལི་རྟོ་ཡ་ཤ་ཡན་རྟིང་།
6. ཏང་སེ་རྟོ་རྟོ་ལོ་ཏང་སེ་མེན་ན་ཡན་རྟིང་།
7. སྐར་རོ་གོད་རི་ལྷང་ས་ལི་རྟོ་ཡ་ཤ་ཡན་རྟིང་།
8. ཏང་སེ་རྟོ་རྟོ་ལོ་ཏང་སེ་མེན་ན་ཡན་རྟིང་།
9. ཤོ་གར་རི་ཆམ་ཐོ་ཞིང་ས་ལི་རྟོ་ཡ་ཤ་ཡན་རྟིང་།
10. ཏང་སེ་རྟོ་རྟོ་ལོ་ཏང་སེ་མེན་ན་ཡན་རྟིང་།
11. ཀྱེ་རིས་ཆུམ་གཤག་ས་ལི་ཡན་རྟིང་།
12. ག་སིང་མན་ཐོ་ཁར་ཤག་གཤ་ས་ལི་རྟོ་ཡ་ཤ་ཡན་རྟིང་།

4. གོས་ཤེན་ཟར་བྲུབ་གོན་ཡིན་ལེ་ཨ་ཁང་།
5. མག་མལ་གྱི་ཐོད་བཅིང་ཡིན་ལེ་ཨ་ཁང་།
6. འདི་བོ་གཡང་ས་པ་བཏང་ས་མེན་ན་ལེ་ཨ་ཁང་།
7. དེ་ནས་བེང་ཞིག་ལེ་ས་ཁང་།

### XXXVI. Migrations of the Dards.

Tibetan Translation.

1. དེ་ནས་སོང་ཕྱི་རོང་རྩ་རྒྱུ་ལ་བསྐྱབས་སོང་ལེ་ཨ་ཁང་།
2. རོང་རྩར་རྒྱུ་ལ་བསྐྱབས། གཞི་བདག་ལ་ཡ་ཤ།
3. འདི་བོ་ཡང་གཡང་ས་པ་བཏང་ས་མེན་ན།
4. གུ་སྐར་ནི་བ་ཤོ་འཐོན་ས།
5. ཀོའར་དོ་ཀོ་མར་ཡང་བ་ཤོ་འཐོན་ས། གཞི་བདག་ལ་ཡ་ཤ།
6. འདི་བོ་ཡང་གཡང་ས་པ་བཏང་ས་མེན་ན། གྱི་གཞི་བདག་།
7. སྐར་དོ་མོད་དི་ལྷང་ར།
8. འདི་བོ་ཡང་གཡང་ས་པ་བཏང་ས་མེན་ན། གྱི་གཞི་བདག་།
9. ཤི་གར་གྱི་ས་ཁྱད་གྱི་སིང་ལ་ཆམ་བྱོ་ཞིང་ཟེར་མཁན།
10. འདི་བོ་ཡང་གཡང་ས་པ་བཏང་ས་མེན་ན། གྱི་གཞི་བདག་།
11. གྱི་རིས་རྩམ་སྐག་དང་།
12. གུ་སིང་སྐན་བྱོ་མཁན་ཤག་ས་ཅན་གྱི་ས་ཁྱད་ཅིག་འདུག་།

13. བར་ཀུན་ད་ནས་ཀྱིལ་ས་ལི་རྟོ་ཡ་ཤ་ཡན་རྟེང་།
14. བཞིས་ཤུག་རྟུག་ས་ལི་རྟོ་ཡ་ཤ་ཡན་རྟེང་།
15. བཞིས་སེ་ཅང་གི་ས་ལི་རྟོ་ཡ་ཤ་ཡན་རྟེང་།
16. ཀྱི་ཤར་ལྷ་འབྲེག་ས་ལི་རྟོ་ཡ་ཤ་ཡན་རྟེང་།
17. ཉུ་ཉུ་རྟེང་མིར་ས་ལི་རྟོ་ཡ་ཤ་ཡན་རྟེང་།
18. ས་ནིད་ས་ཚུག་བཤེད་།
19. རུ་བོ་རོ་དྲ་རུ་ནེ་སོ་དེ་ཅན་།
20. རྟོ་རྟོ་ཡོན་ས་སོན་མན་དེ་དེ་མན་དེ་མན་དེ་ཤིན་།
21. རྟོ་རྟོན་མལ་མལ་།
22. མན་དེ་དེ་མན་དེ་ཤིན་།
23. རྟོ་རྟོ་ཀེ་ཡོན་མལ་མལ་།
24. མན་དེ་དེ་མན་དེ་ཤིན་།
25. རྟོ་ཀེ་ཡོན་མལ་མལ་།

XXXVII. The Azhang, a Benefactor.  
Dard Text.

1. ལུ་རྟོན་ལྷ་རྟོན་ལུ་མེ་།
2. ཉུ་ཉུ་རྟོ་རྟོ་ཉུ་ལེ་ལུ་མེ་།
3. ཀར་ཅེལ་ཤེག་ཤེལ་ཉུག་ས་སེ་།
4. ལྷ་ལུ་ལུ་རྟོ་རྟོ་ལུ་ཤིག་།

13. བར་ཀུན་ད་གནས་དཀྱིལ་གྱི་ཁ་དང་ལ་འདུག།  
གཞི་བདག་ལ་ཡ་ཤ།
14. བ་བེས་ནི་ཤུག་པ་མང་པོ་འི་ཅར་འདུག།
15. བ་ནོག་ནི་ལྷ་ཡི་ལྷང་མའི་ཅར་འདུག། གཞི་བདག་ལ་ཡ་ཤ།
16. རྩི་ཤར་ལ་ལྷ་ཡི་འབྲོག། གཞི་བདག་ལ་ཡ་ཤ།
17. ཏན་དང་མིར་ཏ་ནའི་འབྲོག། གཞི་བདག་ལ་ཡ་ཤ།
18. (ས་ཚེལ་ནས་ཡོང་ཏེ) ས་ནི་ལ་མགོ་འཇུག་མཁན་ཡིན།
19. འབྲོག་གཉིས་ན་ཁྱོག་ཐོང་བསོད་བདེ་ཅན་འདུག།
20. འོ་ན་ལྷ་མོ་ཡུལ་ལྷ་གཞི་བདག།
21. འདི་བོ་ཅེས་སའི་ཀྱལ་ས་ཡིན།
22. ཀྱེ་ཡུལ་ལྷ་གཞི་བདག།
23. ག་ག་འདི་ལྷ་སག་གི་ས་ཁུད་ཡིན།
24. ཡུལ་ལྷ་གཞི་བདག།
25. འདི་ག་ག་ཀུན་གྱི་ཁར་ཅེས་ས་ཡིན།

XXXVII. The Azhang, a Benefactor.

Tibetan Translation.

1. ལྷ་དང་མི་ཚང་མ་འཇོམ་ཤིག།
2. འོ་ན་འོ་ན་དེ་ནས་འོ་ན་ལེ་ཤ་ཞང།
3. ཀལ་ཅོར་ཕོག་དང་ཕྱི་འག་ཏབས།
4. ལྷ་ཡུལ་ལ་ཁྱེར་ཤིག།

5. ཏ་ཡོན་མ་སྟོན་ལ་གྱིན།
6. ཚས་བྱ་གོར་གོར་ལ་བྱར་དུམ་ལན་བྱང་ཏང་ལོ།
7. བྱ་སྟོ་ཟུར་གྱིན་པད་མ་ཏང་ལོ་ཟུམ་མོ།
8. བྱར་དུམ་ལན་བྱང་དོག་ལེའག་ཤན་ཟུམ་མོ།
9. ཡ་རག་སིཔ་མ་གྱིལ་ལེའག་ཤན་ཟུམ་མོ།
10. ཡ་རག་དི་རིག་པིད་ལེའག་ཤན་ཟུམ་མོ།
11. གན་ན་ཉལ་ལི་གན་ལེའག་ཤན་ལོ་ཟུམ་མོ།
12. རྩ་ཁོ་ལག་ཆངས་བྱ་བྱལ་ལེའག་ཤན་ཟུམ་མོ།
13. ཏ་བྱ་ནེ་ན་རྩང་སྟེར་ལེའག་ཤན་ཟུམ་མོ།
14. ཁྲིམ་ནང་ཆེན་མོ་གྲལ་ལེའག་ཤན་ཟུམ་མོ།
15. ཁྲིའ་ཁྲིའ་དོ་དོ་ཁྲིའ་ན་ཟུམ་མོ།

XXXVIII. The Beautiful Girls of Da.  
Dard Text.

1. ཅབ་ཅབ་དོ་དོ་ཡུ་ཐེའ་ལོ་ཟུམ་མོ།
2. ཡ་སི་ཁོ་བོང་ལྷེམ་བ་ལོ་ཟུམ་མོ།
3. ཡ་སི་སྤ་ལོ་རྒྱལ་ལྷང་ལོ་ཟུམ་མོ།
4. ཞག་གོར་ཏལ་ཀ་དུམ་དུམ་ལོ་ཟུམ་མོ།
5. ཡ་སི་ནོ་ལོ་ཉི་ཤར་ལོ་ཟུམ་མོ།

5. ང་དང་ཚང་ཀོད་དེ་རུ་ཆ་ཡིན།
6. ཚས་ནིའི་ནང་ན་གསེར་ཡུ་རི་མེན་དོག་ཡོད་ལེ།
7. ཟུར་གྱུན་མེན་དོག་བད་མ་ཡོད་ལེ་ཡས་ཞང་།
8. གསེར་ཡུ་རི་དང་ལན་དྲང་མདོག་བདེ་མོ་ཡོད་ལེ་ཡས་འང་།
9. ཡས་རག་སིང་མ་སྒྲིལ་དེ་བོར་མཁམ་གྱི་ཡས་ཞང་།
10. ཡས་རག་སྒྲིབ་གཅིག་ལ་འཕྱང་མཁམ་གྱི་ཡས་ཞང་།
11. རོ་སྒྲགས་ཟུམ་མཁམ་གྱི་ཡས་ཞང་།
12. རུ་བོན་བྱིད་འཆང་བདང་མཁམ་གྱི་ཡས་ཞང་།
13. བྱིག་ཐོང་ན་རུང་བདེ་མོ་སྒྲུང་མཁམ་གྱི་ཡས་ཞང་།
14. བྱོམ་ཆེན་པོ་ལ་གྲུལ་བདེ་མོ་བཙོ་མཁམ་གྱི་ཡས་ཞང་།
15. ཟོ་ཟོ་དེ་ནས་ཟོས་ཤིག་དེ་ཡས་ཞང་།

XXXVIII. The Beautiful Girls of Da.  
Tibetan Translation.

1. ཉུར་ཉུར་ལ་དེ་ནས་ཡོངས་ཡས་ཞང་།
2. ང་དེ་གཟུགས་པོ་བདེ་མོ་ཡོད་ཡས་ཞང་།
3. ང་དེ་སྒྲ་ལོ་རྒྱ་ལྷང་དང་འདྲ་ལེ་ཡས་ཞང་།
4. ལན་བྱ་ནི་འོད་ཅན་དྲང་པོན་པོན་དང་འདྲ་ལེ་ཡས་ཞང་།
5. ང་དེ་དཔལ་པ་ཉི་མ་དང་མཚོགས་ལེ་ཡས་ཞང་།

- \_\_\_\_\_

**Dard Text.**

1. ལོ་དོ་མོ་དོ་གྲ་ཞམ།
2. བང་གོང་སྤྱ་ཅ་ཅ་མེ་ལིག་དེ།
3. རིང་པག་གོར་ཁད་དི་བྱ་འི་བྲིམ་བྲིམ་བྲིམ་།
4. ཏང་སེ་དོ་དོ་ལོ་ཏང་སེ།
5. བང་གོང་སྤྱ་དི་བྱ་འི།



6. ང་དི་མིག་པོ་གཟི་མིག་ཡོད་ལེ་ཙམ་ཞང་།
7. ང་དི་མིག་སྒྲ་ལང་ལྟ་ཡོད་ལེ་ཙམ་ཞང་།
8. ང་དི་ན་ཆ་ཤོལ་ཤོལ་ཡོད་ལེ་ཙམ་ཞང་།
9. ང་དི་སོ་བོ་སྒྲ་དྲིག་འདྲ་ཡོད་ལེ་ཙམ་ཞང་།
10. ང་དི་ཁམ་ཆུ་པོག་པོག་ཡོད་ཙམ་ཞང་ལེ།
11. ང་དི་སྒྲིས་པའི་ཡུལ་འཛུམ་སྟེ་ཡོད་ལེ་ཙམ་ཞང་།
12. ལྷག་བལ་ལི་གོན་ཅེས་སྒྲིས་ཤིག་ལེ་ཙམ་ཞང་།
13. ཐོད་རྒྱལ་ལ་སྒྲིས་ལེ་ཙམ་ཞང་།
14. ཅ་དར་རྒྱལ་ལ་སྒྲིས་ལེ་ཙམ་ཞང་།
15. མེན་དྲིག་རྒྱལ་ལ་སྒྲིས་འང་ལེ་ཙམ་ཞང་།
16. དེ་ནས་བྲིས་བྲིས་བྲིས་།།

### XXXIX. General Love.

Tibetan Translation.

1. དེ་ནས་བྲོད་རང་གིས་ང་ལ་ཡུལ་ཤ་ཅེས་།
2. བྱར་ལ་ཡུལ་ལ་ལྟོས་།
3. སྒོན་པའི་སྒྲང་ཟ་མཁན་གྱི་བྱ། བྲིས་བྲིས་བྲིས་།
4. བྲོད་ཀྱིས་ང་ལ་ཡུལ་ཤ་བཅོད་གོས་།
5. ཡུལ་ལ་ཉལ་མཁན་གྱི་བྱ་མོ།

6. ཚམ་མ་ཚམ་ཚམ།
7. བང་གོང་དོ་དོ་ལེ་ཡོན་བུན། ལེ་དོ་མོ་དོ་གྲ་ཞམ།
8. གྲེ་ཤར་དོ་དོ་ཐུའི་ཞུ་བན།
9. སྦྱིད་ས་དོ་དོ་ཐ་ཡུལ་བེད།
10. ལེ་དོ་མོ་དོ་གྲ་ཞམ།
11. བང་གོང་ཅུ་ཡང་མ་ཕྱ་ཅུང།
12. བར་ཚམ་སྦུ་ཅུ་སེར་མོ་ཕྱ་ཅུང།
13. ཡལ་དོར་ཅུ་ཡང་དཀར་ཕྱ་ཅུང།
14. གྲེ་ཤར་ཅུ་དོ་དོ་གྲུ་གྲེན་ཡང་མ་ཕྱ་ཅུང།
15. སྦྱིད་པོ་བེང་བེང་བེད།
16. དིཇ་ན་མོ་ལེ་ཁོ་དྲ།
17. ལེ་ས་དྲུ་ཐུས་སེག་ཐེ།
18. ཡ་ཤ་དོ་དོ་ཀོ་དིག་ཐེ།

XL. Dawn of Morning.

Dard Text.

1. བེང་སེ་པ་ཡི་ས་དིབུན།
2. ལུས་ཡུང་དོ་ལུས་ཡུང་དོ།
3. ཐུས་མོ་དོ་དོ་དེལྲ་ཀི་ཡུང།

6. ཚམས་མ་ཚམས་ཚམས།
7. རས་ཏྱན་ཡུལ་ལྔ་ཅའི་ཡུལ།
8. ཀྱེ་ཤར་འབྲོག་པེ་ཅའི་ཡུལ།
9. རྒྱུད་པོ་ཡོད་མཁན་ཚང་མ་ང་རང་གི་པ་ཡུལ།
10. དེ་ནས་ང་ལ་གཅེས་པ་ཅོས།
11. ཡུལ་ལ་ཡང་མ་འཛོམས་སེད།
12. བར་ལ་གསེར་མོ་སྒྲིན་ནོད།
13. ཡང་དོར་ཡང་དཀར་སྒྲིན་ནོད།
14. ཀྱེ་ཤར་ལ་སྒྲན་མ་སྒྲིན་ནོད།
15. རྒྱུད་པོ་ང་ཏང་ལ་ཡིན་ནོག།
16. ཉེ་རང་ལ་ཞུ་དགོན་མཚོག།
17. ཡ་དོང་ལ་ཅ་བིག་ཅིག་སྒྲུལ།
18. ཡ་ཤ་ཟེར་དེ་ལག་པ་ཁོར།

XL. Dawn of Morning.

Tibetan Translation.

1. ང་ཏང་ངེས་དེ་རུ་ལྷག་བསག་ཡིན།
2. གནས་ཡངས་སེད། གནས་ཡངས་སེད།

4. བྱར་ཐེ་རྟེ་མི་ན་རོ་སྒྲ་ཀོ་འིག་ར་བྱང་ན་ལོ་འོ་བྱ་འི།
5. ལྷས་ཡུང་རྟེ་མུམ་མོ་རྟེ་རྟེ་ཉ་ཀི་ཡུང་།
6. མུམ་མོས་རྟེ་རྟེ་ལབ་བིག་རྟིའུང་།
7. མུམ་མོས་མེ་རྟེ་རྟེ་བིག་ཐུང་།
8. ལྷས་ཡུང་རྟེ་མུམ་མོ་རྟེ་བྲ་མི་ཡ་ཡུང་།
9. མུམ་མོས་མེ་རྟེ་ལ་རྟིག་རྟིའུང་།
10. ལྷས་ཡུང་རྟེ་མུམ་མོ་བྲ་མི་འོ་ཡུང་།
11. བེལ་དང་རྟེ་མུམ་མོ་མུང་།
12. སྒྲི་ར་རུ་བར་ཁད་བྲ་ཡུང་།
13. ཅའལ་རྟེ་ནམ་ལང་མེ་རྟེ་ཟུ་ཐིའུང་།

## XLI. Pastoral Song.

## Dard Text.

1. ཅའལ་རྟེ་མུམ་མོ་པའི་རྟི་བྱང་།
2. ཟ་མ་བོ་མོ་རོག་ཐེ་ལོ་མུམ་མོ།
3. མུམ་མོ་མུན་ཇིད་ལ་སྒྲི་།
4. བེ་ལི་རྟེ་མོ་རོག་བྱུ་བའི་ལོ་མུམ་མོ།
5. མུམ་མོ་མེ་རྟེ་པ་ཡི་རྟེ་ལྷར་བེ་རེ་རྟེ་ཡོ།
6. ཡལ་རྟེ་ར་ཁྱང་མུ་རུ་རྟེ་ལོ་མུམ་མོ།
7. རྟི་ལི་འུ་རྟིལ་མར་དང་ལོ་མུམ་མོ།
8. རྟེ་ལི་འུ་རྟིལ་མར་དང་ལོ་མུམ་མོ།

4. བྲང་བྲང་ཅིག་བཙུག་འབྲོག་པས་ཅི་ཟེར་འདུག་ལེ།
5. བཀམ་ལང་མྱེ་ཨ་ཞང་ལ་སྐྱེས་མྱེ་ཡོང་ངེད།
6. ཨ་ཞང་ངེས་མེ་སྐྱབ་ཅིག་བཙུག་ཡིན།
7. ཨ་ཞང་ངེས་ཏུ་བཙུག་ཅིག་བཙུག་ཡིན།
8. བཀམ་ལང་མྱེ་ཨ་ཞང་ལྷོ་གས་སེད།
9. ཨ་ཞང་ངེས་པེ་ཏུ་བཙུག་ཅིག་བཙུག་ཡིན།
10. བཀམ་ལང་མྱེ་ཨ་ཞང་ངལ་ལེད།
11. སྤེ་ཐོག་ཨ་ཞང་གཉིད་ལོག་གོད།
12. གཉིད་ལ་སྐྱོན་བརྒྱབས་ཡོང་ཡིན།
13. སྤེ་མོ་བཀམ་ལང་མྱེ་ཨ་ཞང་ལངས་སེད།

XLI. Pastoral Song.

Tibetan Translation.

1. སྤེ་མོ་ཨ་ཞང་ར་རྩི་ལ་ཆེན།
2. ཟ་ཅེས་ཞིས་པོ་ཞིག་ཅེས་ཨ་ཞང་ལེ།
3. ཨ་ཞང་འབྲངས་འདུག་ག་ལྷོས།
4. ར་ར་ཞིས་པོ་ཞིག་འཁར་ཏེ་སོང་ལེ་ཨ་ཞང་།
5. ཨ་ཞང་ངེས་ར་ལུག་གི་གྲོད་པ་བཀང་མྱེ་ཁྱོད།
6. ཡལ་རྩོད་གཞུང་ལ་སོང་།
7. ཆས་སྐྱོས་མེན་ཏེ་ག་ཡོད་ལེ་ཨ་ཞང་།
8. བཀམ་ལང་མྱེ་ཨ་ཞང་ལྷོ་གས་སེད།

9. སའ་ཟང་ཁ་ཚོལ་ཅང་ལེ་མུམ་མོ།
10. ཇམ་ཚོ་བ་ཉ་ས་ཅང་ལེ་མུམ་མོ།
11. བེལ་དང་ནུབ་པད་ལེ་མུམ་མོ།
12. པའི་ལྷར་པེ་རེད་ལེ་མུམ་མོ།
13. ཉིང་ན་མེ་ལེ་མུམ་མོ།
14. བྱ་བྱ་ཁན་རྒྱ་རི་ལེ་མུམ་མོ།

#### XLII. The Blessed Herdsman.

Dard Text.

1. ཚོ་ཡོ་དུད་ཐེད་ལེ་མུམ་མོ།
2. ཁོ་དུ་རེ་ཞུ་བེད་ལེ་མུམ་མོ།
3. ལུས་ཡུང་ཉོ་ལུས་ཡུང་ཉོ་རྒྱ་ལི་དུད་།
4. བྱ་བྱན་ལེ་མུམ་མོ།
5. དུད་བྱན་ཇོལ་ལེ་མུམ་མོ།

#### XLIII. Preparation of Curdled Milk.

Dard Text.

1. ཚོལ་ལ་ཉོ་ལུས་ཡུང་ཉོ་ལེ་མུམ་མོ།
2. བྱ་བྱ་མྱི་ཡུང་ཉོ་རྒྱ་ལི་བྱོ་ན་བེད་ལེ་མུམ་མོ།
3. རྒྱ་ལི་ན་གལ་ལུན་ལེ་མུམ་མོ།

9. རྩ་བཟང་ཡོད་ལེ་ཨ་ཞང་།
10. འཕྲོ་བེ་འཇམ་པོ་དང་ལེགས་སྟོ་ཡོད་།
11. སྤྱི་ཐོག་ཡོད་ས་སེད་ལེ་ཨ་ཞང་།
12. ར་ལུག་གི་གོད་པ་འགྲངས་དྲིག་ལེ་ཨ་ཞང་།
13. ཉི་རང་ལ་ཞུ་ཨ་ཞང་།
14. བདང་ར་ལ་བཀགས་དྲོང་ལེ་ཨ་ཞང་།།

#### XLII. The Blessed Herdsman.

Tibetan Translation.

1. ར་མས་འོ་མ་བདང་ངེད་ལེ་ཨ་ཞང་།
2. དཀོན་མཆོག་ལ་ཞུ་འིན་འདུག་ལེ་ཨ་ཞང་།
3. གནས་ལང་ཕྱི་རི་གུ་སྦྱིས་།
4. བདང་ར་གང་སོང་ལེ་ཨ་ཞང་།
5. འོ་མ་སྐང་ཤིག་ལེ་ཨ་ཞང་།།

#### XLIII. Preparation of Curdled Milk.

Tibetan Translation.

1. སྤྱི་ཐོག་ལངས་འདུག་ལེ་ཨ་ཞང་།།
2. བདང་ར་ལ་ལྟ་ན་རི་གུ་དང་གང་ཕྱི་ཡོད་ལེ་ཨ་ཞང་།
3. རི་ལ་ཕིང་ཤིག་ལེ་ཨ་ཞང་།

4. རྒྱ་ལི་པག་གོར་ཕུན་ལོ་ཟུམ་མོ།
5. རྒྱ་ལི་སེ་ཚ་རག་ཡའི་འེན་ནེ་ལོ་ཟུམ་མོ།
6. ཚ་ལིན་དྲ་དྲ་ཚིན་ཉུན་ལོ་ཟུམ་མོ།
7. བོ་དོ་དྲ་དྲ་ཐུ་ཅུན་ལོ་ཟུམ་མོ།
8. ཅན་ད་པ་ཡུན་ལོ་ཟུམ་མོ།
9. ཅན་ཐེལ་ལོ་བེད་ལོ་ཟུམ་མོ།
10. བོ་དོ་ཅན་ནས་ཐོག་དུན་ལོ་ཟུམ་མོ།
11. ཅན་ནས་འུ་སྤྱི་སང་ལི་འུན་ལོ་ཟུམ་མོ།
12. བོ་དོ་ཡུ་ཟེ་དེ་ལོ་ཟུམ་མོ།
13. ཕུན་ཐུང་ཁྱེར་ཁྱེར་ལོ་ཟུམ་མོ།
14. བ་རིང་ཉེར་ཅུ་བེལ་ཕུན་ལོ་ཟུམ་མོ།

#### XLIV. Profits of Pasture-life.

Dard Text.

1. བོ་དོ་མ་སམ་ནི་གོ་ལོ་ཟུམ་མོ།
2. བོ་དོ་གི་ཆོ་རི་བེད་ལོ་ཟུམ་མོ།
3. ཁོ་དྲ་རི་ཁྱུ་ཡིག་ཐེད་ལོ་ཟུམ་མོ།
4. ར་ནི་སེ་པག་གོར་ཕུན་ལོ་ཟུམ་མོ།
5. ཕུན་དོ་ཁབ་ཁབ་བེད་ལོ་ཟུམ་མོ།



4. རི་གུ་དང་སྤང་གང་ཕྱེ་ཡོད་ལེ་ཨ་ཞང་།
5. རི་གུ་ཀླན་གྱིས་ཚང་རག་བཏང་ངེད་ལེ་ཨ་ཞང་།
6. རི་གུ་ལ་ཉོ་མ་བཅད་དེད་ཨ་ཞང་།
7. དེ་ནས་འོ་མ་བཅོར་འང་ལེ་ཨ་ཞང་།
8. ཞོ་བསྐྱོ་ཕྱེ་སྟོལ་འང་ལེ་ཨ་ཞང་།
9. ཞོ་གྲུལ་ལ་སོང་རྟོག་ལེ་ཨ་ཞང་།
10. དེ་ནས་ཞོ་ལ་ཕོག་དྲོང་ལེ་ཨ་ཞང་།
11. ཞོ་ནས་འོ་སྤྱི་འཐེན་དྲོང་ལེ་ཨ་ཞང་།
12. དེ་ནས་ཁ་ལ་རྟུབ་གཅིག་དྲོང་ལེ་ཨ་ཞང་།
13. འབྲང་འབྲངས་ཚུག་པ་ཟོ་ལེ་ཨ་ཞང་།
14. ཆང་རྒྱལ་པའི་ནང་ལ་སྤྱགས་དྲོང་ལེ་ཨ་ཞང་།

#### XLIV. Profits of Pasture-life.

Tibetan Translation.

1. དེ་ནས་ངས་མར་སྟོག་འདུག་ལེ་ཨ་ཞང་།
2. དེ་ནས་ངས་མར་བཅག་འདུག་ལེ་ཨ་ཞང་།
3. དཀོན་མཆོག་ལ་ཞུ་བ་ཞིག་སྤུལ་འདུག་ལེ་ཨ་ཞང་།
4. ལྷག་གུ་དང་སྤང་གང་ཕྱེ་ཡོད་ལེ་ཨ་ཞང་།
5. བལ་བོང་བོང་འཕེལ་འདུག་ལེ་ཨ་ཞང་།

6. སྤང་ངེ་ཏོ་ཀར་བེ་བེད་ལེ་ཐུམ་མོ།
7. སྤང་ངར་རི་མར་རེ་ཁྲིན་ལེ་ཐུམ་མོ།
8. ཀུར་ལེ་མར་རེ་ཁྲིན་ལེ་ཐུམ་མོ།

## Notes.

This hymnal (Nos. XXXI-XLIV) is sung at Da, Garkunu, and the other villages of the Eastern Dards (Shina) at the time of the Bōno-nā festival, which is celebrated every third year. It was celebrated in 1903, and will be celebrated again in 1906. The above songs were dictated by 'a *Brug bkrashis*, who is a *lha bab* and one of the principal recitors at the festival. Being a *lha bab*, i.e., a person, on whom the gods descend, or who becomes possessed by their spirits, he officiates as a priest at sheep-offerings and other rites of their Pre-Buddhist religion. The songs were written down and furnished with a West-Tibetan translation by *Thar rnyed chos 'aphel*, who is now a Christian Catechist, but who used to be a Buddhist lama at Da and Garkunu, about seven years ago. Although he understands the language of the Eastern Dards perfectly well, the Tibetan alphabet presented great difficulties, when applied to the foreign sounds of an Aryan language. But on the whole the orthography is tolerably accurate. Accentuated syllables are marked by two dots (*thseg*). I hope to edit the same songs once more with Roman transscription and a full vocabulary of all the words and forms occurring in the hymnal. The songs are called the 18 songs (*glu athrunqsh*); but at present there appear to be only 14 of them. I suppose that in several cases (see for instance No XXXVII) several originally separate songs grew together and afterwards were taken for one single song. The word *mummo*, which signifies uncle at the present day (the ordinary term of address to male persons), is said to stand for 'uncle of the past' in the songs. Therefore it has to be translated by 'fore-father.' But in songs Nos. XLII-XLIV, the *mummo* seems to be the male Dard of the present day.

The hymnal is interesting for two reasons: (1) it contains the last remnants of Dard mythology, particularly their account of the origin of the world. The system of colours as contained in it reminds us of the Tibetan *g Ling chos*. (2) it contains the historical recollections of the Eastern Dards (compare No. XXXVI). They have not yet forgotten that at one time their forefathers emigrated from Gilgit, and the list of place-names shows the route of their spreading towards south-east, up the Indus-valley very well. All the villages, mentioned in the songs, are well-known places. If

6. རུ་ཅོ་འབྱིལ་ཡིན་འདུག་ལེ་ཨ་ཞང་།
7. ཕོ་ལགས་བསད་དེ་བ་ཡིན་ལེ་ཨ་ཞང་།
8. སྐམ་ཕོ་ལགས་བསད་དེ་བ་ཡིན་ལེ་ཨ་ཞང་།

## Notes.

Abstract of contents. No. XXXI. Preparations for the festival. All the provisions and flowers, required for the festival, are ordered to be brought.

No. XXXII. Account of the origin of the world. Out of the water a meadow rose, and three mountains grew on that meadow. The names of the mountains are: The white, the red and the blue jewel-hill. On these three hills three trees grew. Their names are: The white, the blue and the red sandal-tree. Three birds grew on the three trees. Their names are: The wild eagle (on the white tree), the fowl (on the red tree), and the black *Biru jolmo* on the blue tree. [The three mountains and trees are probably thought to exist one on the top of the other, and thus to constitute the three worlds. Compare the mythology of the *g Ling chos*].

No. XXXIII. Description of a festival at Gilgit, the home of the fore-fathers of the Eastern Dards. The boys of Gilgit and Brushal, and the girls of Rashtran and Sathsil, were assembled for a dance, with the lion-king of Gilgit at the head of the dancers. Suddenly a noise was heard on the Ambiri-hill, and a herd of ibex discovered. It is described in full, how these ibex were hunted with bow and arrow, and how the meat was distributed.

No. XXXIII. Description of a festival at Gilgit, the home of the fore-fathers of the Eastern Dards. The boys of Gilgit and Brushal, and the girls of Rashtran and Sathil, were assembled for a dance, with the lion-king of Gilgit at the head of the dancers. Suddenly a noise was heard on the Ambiri-hill, and a herd of ibex discovered. It is described in full, how these ibex were hunted with bow and arrow, and how the meat was distributed.

No. XXXIV. The happy hunter is placed at the head of the dancers, carrying the horn, the skin etc. of the ibex. When he has finished dancing, he is ordered to walk towards east.

No. XXXV. The question is asked, from whence the gods (*yandring*) come. It is answered that they come out of the middle of the sky. Therefore everybody puts on his best suit. [The gods are supposed to be present at the dance].

No. XXXVI. The emigration from Gilgit. The Dards went to *Rong churgyud*, thence to *Gusur* and *Koarto kumar*, both famous

they cannot be found on maps, it is due to the terrible orthography of Indian maps.

As regards the language of the songs, it is a very mixed language. Not only are about half of the words either pure Tibetan or derived from Tibetan stems, but also the grammatical system has been adapted to a far degree to that of the Tibetan language. I think I shall not be blamed for having included the Dard hymnal in my collection of Ladakhi songs. It has been the Ladakhi dialect which has influenced the language of the Minaro-Dards (as they call themselves), and the Dard villages have been part of the Ladakhi kingdom for several centuries.

Pronunciation of the Dard texts: All letters are to be pronounced in full; for instance *byun* not to be pronounced *jun*, but *byun*; *gra* not *dra*, but *gra*. The gutturals *kh* and *gh* are denoted by Tibetan *rkh* and *rg*. German *ö* is expressed by *o + e*; slavonic *ou* is expressed by *o. + u*.

---

XLV. Song of the Bunan Pilgrim.

1. དཀོན་མཆོག་མཐུན།
  2. དེ་དམ་ཤི་དེག་གི་ར་རི་གུན།
  3. བཀྲ་ཤིས་པར་གུར་དེ་གུན།
  4. དཀོན་མཆོག་མཐུན།
- 

XLVI. Song of the Bunan Pilgrim.

1. འཕགས་པ་མཐུན།

to *Shiggar* or *Chambrozhang*; thence to *Kyeris chumghag*, and *Ghasing mantrokhar*, famous for gravel; thence to *Parkudda*, exactly under the middle of the sky; thence to *Gabis*, famous for pencil-cedars, thence to *Ganog*, famous on account of its holy willow-tree; thence to *Kyishur*, the field of the gods (*lha*); thence to *Handrangmir* and *Hannu*. When coming from *Sa thsil* (near Gilgit), *Sanid* was founded first of all.

No. XXXVII. An offering is ordered to be brought to the country of the gods (*lha yul*). We shall all go there! Then the fore-father (*mummo*) is praised as the benefactor of the people.

No. XXXVIII. The girls rise, praising their own beauty and attractions, and admonish the boys (or ancestors?) to decorate their own persons afresh and join the dance.

No. XXXIX. The good harvest in the different villages is praised. In between the cry, to show love (probably sensual love) occurs.

No. XL. The first light of the morning appears (the festival lasts during the whole of the night). The fore-father feels cold, hungry, thirsty and tired. He is cared for.

No. XLI. The fore-father, provided with some food, takes the goats and sheep to the pasture-ground; in the evening he brings the herds home with their stomachs filled.

No. XLII. The goats are milked; [next] morning a kid is born.

No. XLIII. A shepherd-scene. Curdled milk is made and eaten.

No. XLIV. Butter is made; the sheep are thriving; the fattest rams and geldings will be killed and eaten.

---

#### XLV. Song of the Bunan Pilgrim.

1. O God,
2. Something pure, oh may it appear!
3. Some happiness, oh may it come to pass!
4. O God.

---

#### XLVI. Song of the Bunan Pilgrim.

1. O exalted one,

2. ཅུ་ཅུ་དྲིལ་གྱི་སྐྱ་རེ་དེ།
3. ཏུན་གྲིས་ཐུགས་ཞེ་ལེ་འ།
4. ཏུན་དོག་གྲུམ་ཆོད་དྲིལ་གྱི་སྐྱ་ལ་ཅེག།
5. འཕགས་པ་སམ་ཁྱེན།

---

XLVII. Song of the Bunan Pilgrim.

1. དགོན་མཆོག་སམ་ཁྱེན།
2. སྐྱ་དྲིལ་རེ་རེ་ཐ་དེ།
3. ཐུམ་དོག་ལེག་ཀ་ཅ་ཨ་སྐྱ་ལ།
4. དམ་ཤི་དྲིལ་གྱི་རེ་རེ་ད་ཅ་གྲུན།
5. དགོན་མཆོག་སམ་ཁྱེན།

---

XLVIII. Song of the Bunan Pilgrim.

1. འཕགས་པ་སམ་ཁྱེན།
2. ཏུན་རེ་རེ་ཐ་དེ།
3. ཏུན་ཐོག་སྐྱུངས་ལེག་ཅེ།
4. ལེག་ཅ་གྲུན།
5. ང་རེ་ཕི་རེ་ཏུན་ཏུན་ཞེ་པ་ཡེན།
6. ཁོ་རེག་ཅུག་ཆོ་རེག།
7. ཁའི་ཨ་ཅོ་ཁག་ཅུམ་ནི་ལ།
8. ཐ་ཐུ་ཨ་ཕོ་དྲིལ་གྱི་རེ་རེ་གྲུན།
9. འཕགས་པ་སམ་ཁྱེན།

2. Something kind, oh may it be granted!
  3. Mayest thou show us mercy!
  4. We shall give thee a great offering,
  5. O exalted one!
- 

XLVII. Song of the Bunan Pilgrim.

1. O God,
  2. Do not let my life be endangered,
  3. Until [I] arrive home again!
  4. Something pure, oh may it be granted,
  5. O God!
- 

XLVIII. Song of the Bunan Pilgrim.

1. O exalted one!
2. Let no illness come!
3. Render us salvation!
4. Mayest thou think of it!
5. Morning and evening we trust in thee!
6. Later on in life,
7. Whatever [sort of] way I may find,
8. Oh, mayest thou grant [there] something good!
9. O exalted one!



## Notes.

I think, I shall not be blamed for having incorporated a few Bunan songs in my collection of Ladakhi songs. Several centuries ago, Lahoul was a province of the Ladakhi kingdom, and up to the present, the dialect of Eastern Ladakh has influenced the Bunan language. Many Tibetan words have entered the Bunan language at a time when their pronunciation was fuller than at the present day (compare Jäschke, J&SB, Vol. XXXIV). Such a word we have in XLVII, 2; *strog* represents a very ancient type of pronunciation of the word *srog*. Compare Lad. Grammar, laws of sound, No. 2.

## XLIX. The poor Girl and the rich Girl.

P. 1. བྱེད་ནི་ཕྱག་པོའི་ཕྱག་ཕྱག།  
 དཀར་ཡོལ་ནང་ལ་འོ་མ།  
 ང་ནི་མེད་པའི་མེད་ཕྱག།  
 མོར་པ་ནང་ལ་དར་བ།  
 བྱེད་ནི་ཕྱག་པོའི་ཕྱག་ཕྱག།  
 གོས་ཆེན་ས་ལ་རྩིལ་སོང་།  
 ང་ནི་མེད་པའི་མེད་ཕྱག།  
 བཅ་པོ་ས་ལ་རྩིལ་སོང་།།

R. 2. ཅུ་ཞིག་འབྲང་ཡིན་བསམ་སྟེ།  
 ལྷངས་པོའི་མཐའ་མར་བསྐྱེབ་སོང་།  
 ཅུ་ནི་ཁྱགས་ཀྱིས་བསྐྱེལ་སོང་།  
 ཅུ་ནི་འབྲང་ངོ་མ་རྟོགས།  
 ཅུ་མོ་ཁྱགས་ཀྱིས་བསྐྱེལ་སོང་།  
 ངང་པའི་སྒོ་ཐག་ཆོད་སོང་།།



## Notes.

The Bunan pilgrim songs which constitute the bulk of Bunan native literature, are sung on pilgrimages of the Bunan people to Triloknath. Although all those songs which Rev. A. W. Heyde has collected (the above four were taken from his collection) are very short, they last the pilgrims a long way, on account of endless repetitions.

---

XLIX. The poor Girl and the rich Girl.

P. 1. Oh, you rich child of a rich man,  
 You have milk [poured] in china.  
 I, the poor child of one who possesses nothing,  
 I have [only] buttermilk [poured] in a cup.  
 Oh, you rich child of a rich man,  
 Your silk dress touches the ground  
 I am the poor child of one who possesses nothing,  
 And my rags touch the ground.

R. 2. Thinking, I will drink some water,  
 I arrived at the bank of the river.  
 The water, however, was frozen,  
 And I did not get drinking water.  
 The fish was frozen in the ice,  
 And the hope of the duck was not fulfilled.

- P. 3. ཨ་ཆེ་ཕུག་པོའི་མནའ་མས།  
 བང་ལ་ཕུག་ལྟར་སོང་།  
 བྱང་པ་ཕུག་པོའི་མནའ་མས་  
 བང་ལ་ཕུག་ལྟར་སོང་།  
 ང་ནི་མེད་པའི་མེད་ཕུག་།  
 བང་ལ་བེ་ཕུག་ལྟར་སོང་།  
 བྱིད་ནི་ཕུག་པོའི་མནའ་མས།  
 ར་ལ་གར་གར་བཏང་སོང་།  
 ང་ནི་མེད་པའི་མེད་ཕུག་།  
 ར་ལ་གར་གར་བཏང་སོང་།

- R. 4. བྱིད་ཡིན་ཀྱགས་ཡིན་བསམ་མེ།  
 ལུག་ག་སྤང་ལ་ཀྱབ་སོང་།  
 སྤང་ཀྱ་ཡོང་ཡིན་བསམ་མེ།  
 སེམས་པོའི་ཡིད་ལ་མ་བསམ།

#### Notes.

'*myilces*, when used of clothes, denotes 'touching the ground with the margin'; *blothag*, means 'hope'; *byangpa*, a man from *Byang thang*, North-East Ladakh.

#### L. The Tibetan Fiddle.

1. བྱམ་སྒྲན་ཆོ་བཀྱ་ཤིས་དབང་ཀྱལ་ལ།  
 ཡབ་ཆེན་སི་འདུག་མ་བསམ།

- P. 3. Oh, you daughter-in-law of a rich man,  
 You carried a child on your lap.  
 Oh, you daughter-in-law of a rich Northerner,  
 You carried a child on your lap.  
 I, the poor child of one who possesses nothing,  
 I carried a young cat on my lap.  
 Oh, you daughter-in-law of a rich man,  
 You stirred tea in the churn.  
 I, the poor child of one who possesses nothing  
 Had to stir water in the churn.
- 

- R 4. Thinking, it will become happy and fat,  
 They sent the lamb to the meadow.  
 The thought, that the wolf would come,  
 That thought did not enter their minds.

#### Notes.

The general idea is, that apparent happiness is not always real happiness. The parents, seeking their daughter's happiness, had married her to a rich man, without ever thinking of the wolf (the mother-in-law?).

---

#### L. The Tibetan Fiddle.

1. Do not think that my fiddle, called *bkrashis dbang rgyal*,  
 Does not possess a great father!

ཤིང་དེ་ནི་ལྷ་ཤིང་ཤལ་པ་ནི།  
ཡབ་ཆེན་མེན་ནས་ཅི་ཡིན།།

2. གྲམ་སྒྲན་ཆོ་བ་ཀྱ་ཤིས་དབང་རྒྱལ་ལ།  
ཡུམ་རྩང་མི་འདུག་མ་བསམ།  
ཅོ་ཅོ་ལ་ར་མའི་གཅོར་སྐད་པོ།  
ཡུམ་རྩང་མན་ནས་ཅི་ཡིན།།

3. གྲམ་སྒྲན་ཆོ་བ་ཀྱ་ཤིས་དབང་རྒྱལ་ལ།  
པོ་ནོ་མི་འདུག་མ་བསམ།  
ལག་པའི་དྲན་མོ་བཅུ་ཀ་དེ་ནི།  
པོ་ནོ་མན་ནས་ཅི་ཡིན།།

4. གྲམ་སྒྲན་ཆོ་བ་ཀྱ་ཤིས་དབང་རྒྱལ་ལ།  
གཉེན་དྲུང་མི་འདུག་མ་བསམ།  
རང་གི་ལ་ཞལ་གྱི་གསུངས་སྐད་དེ་  
གཉེན་དྲུང་མན་ནས་ཅི་ཡིན།།

Refrain : ཤབ་ཤབ་མ་ཞིག་ཤབ་ཤབ་མ་ཞིག།  
ཆོ་སང་མ་ཞིག་སང་མོལ།།

#### Notes.

*gram snyan*, is probably the same as *sgra snyan*, guitar or violin; *thso* I cannot explain; *bkrashis dbang rgyal* means 'Happiness,... powerful king'; *tse tse*, a name of goats; *la* I can not explain; *ytsir skud*, strings of a violin; *pho no*, = *phubo nubo*, elder and younger brothers; *dranmo*, finger; *la zhal*, mouth.

If the divine wood of the pencil-cedar  
Is not its great father, what else ?

2. Do not think that my fiddle, called *bkrashis dbang rgyal*,  
Does not possess a little mother !  
If the strings from the goat  
Are not its little mother, what else ?

3. Do not think that my fiddle, called *bkrashis dbang rgyal*,  
Does not possess any brothers !  
If the ten fingers of my hand  
Are not its brothers, what else ?

4. Do not think that my fiddle called *bkrashis dbang rgyal* !  
Does not possess any friends !  
If the sweet sounds of its own mouth  
Are not its friends, what else ?

Refrain : Shab sháb ma zhíg shab sháb ma zhíg  
Thse sáng ma zhíg sang mól.

#### Notes.

This song is one of the few Tibetan songs, the metre of which is composed of iambs.

In editing the fourth and fifth series of Ladakhi songs my edition of these songs comes to an end. I find it impossible to spend any more of my private means in an enterprise which does not pay in the least.

A. H. Francke,  
Khalatse, 2. IX. 03.